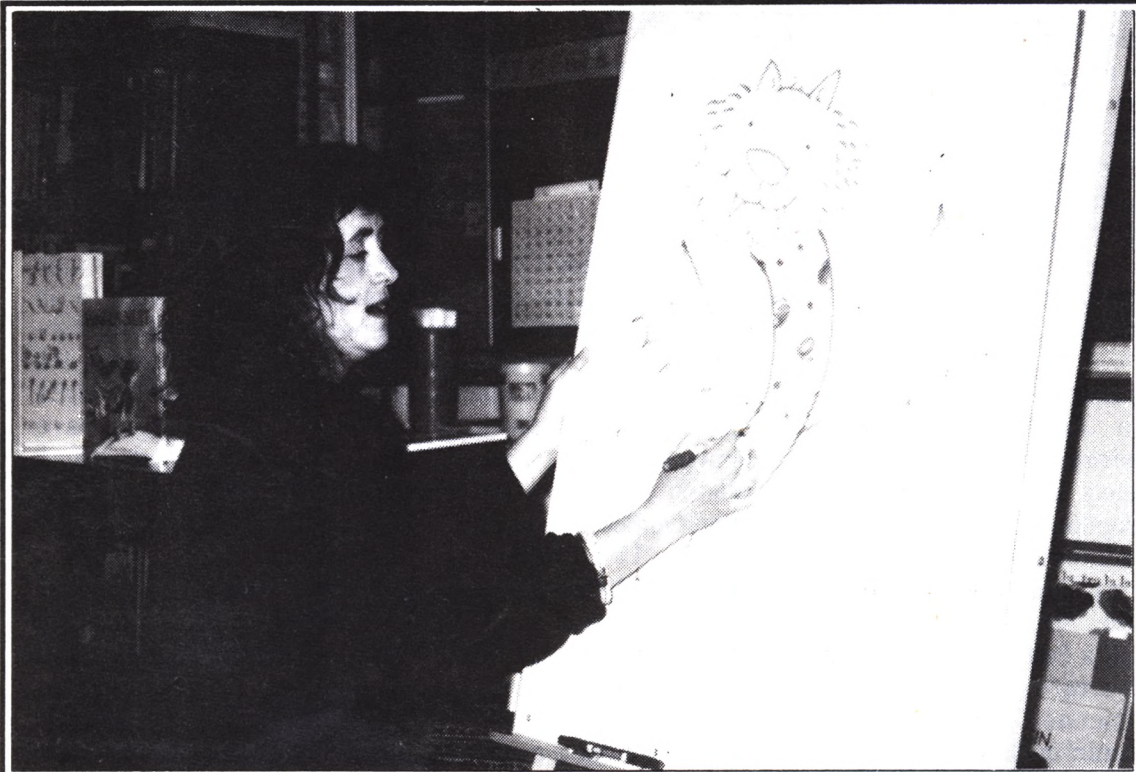


# L'aurOre boréale

Vol 11 N°11 Whitehorse (YUKON)

Vendredi 16 décembre 1994

1 \$



Une artiste à l'oeuvre

Marie-Louise Gay, une auteure pour enfants était de passage à Whitehorse en novembre dernier, dans le cadre de la semaine des livres canadiens.

Photo : Lise Ouimet

## Économie du Yukon

# RÉOUVERTURE DE LA MINE À FARO

Le mardi 8 novembre 1994, la compagnie *Anvil Range Mining Corporation* a finalement conclu la transaction d'achat du complexe minier de la région de Faro. Cette nouvelle compagnie a été formée uniquement dans le but d'acquérir les installations minières de Faro : regain d'espoir pour la population réduite de Faro, mais quelques réserves quand même... Il faut dire qu'après la faillite de *Curragh Resources* et les espoirs déçus du printemps dernier où il était question de l'achat de la mine par un consortium japonais, les habitants de Faro commençaient sérieusement à questionner la réouverture éventuelle de la mine. Et le gouvernement qui ne semblait pas prêt à bouger le petit doigt pour faire quoique ce soit. Mais tout cela semble chose du passé et les nouveaux propriétaires semblent résolus à ramener l'espoir et la fierté à Faro.

### Si Faro m'était conté

L'histoire de Faro débute il y a plus de quarante ans lorsqu'Al Kulan de la compagnie d'exploration minière *Prospectors Airways* découvre le gisement Vangorda en 1953. Onze année plus tard, un autre explorateur William Sirola de *Kerr Addison Mines* découvre le gisement Swin. Mais ce n'est qu'en juin 1965 que le Dr. Aaro Aho de *Dynasty Explorations* découvre le supergisement Faro, qui, à lui seul, vaut la peine d'être exploité commercialement. Deux autres gisements se rajouteront à cette liste au cours des années suivantes: le gisement Grum en 1973 et celui de Dy en 1976.

*Anvil Mining Corporation* Dès 1967, les travaux de déblaiement du gisement de Faro sont amorcés par la compagnie *Anvil Mining Corporation Ltd.* Ce projet tombe pile puisqu'on célèbre cette année-là le centenaire du Canada; il s'agit du projet de promotion du

centenaire par excellence pour le Yukon.

Ces travaux préliminaires durent deux ans et sont effectués par des hommes hébergés temporairement dans un camp minier. Parallèlement, la compagnie réalise que le bien-être de ses employés contribuera grandement au succès de la mine et décide d'aménager une route d'accès ainsi qu'une ville avec tous les services modernes qui permettront l'établissement permanente des familles des employés: maisons, école, magasins, bureau de poste, centre récréatif, centre de santé. Le 13 juin 1969, un feu de forêt vient ravager le travail de l'équipe de construction qui avait réussi à bâtir cinquante unités de logement. Les cent quatre-vingt six unités sont quand même complétées dans les délais prévus!

Au tout début de 1970, la mine est enfin opérationnelle et le *Whitehorse Star* imprime une

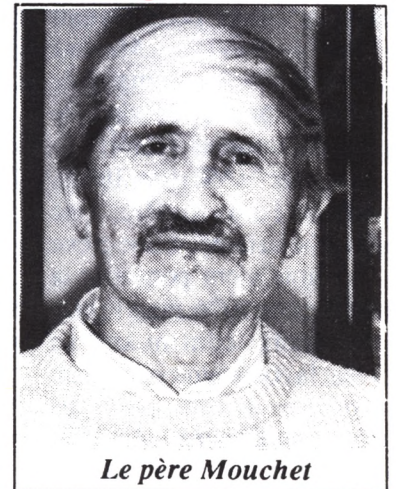
Suite p. 2

## Activités en français Le programme TEST redémarre, à la grande joie des jeunes!

«Les enfants des écoles françaises sont avantagés lors des voyages en France car ils comprennent mieux la langue». C'est ce qu'affirme le fondateur du programme TEST, le père Jean-Marie Mouchet.

L'ecclésiastique qui est au Yukon depuis 49 ans a vécu 25 ans à Old Crow. C'est d'ailleurs là qu'il a élaboré le programme TEST (Territorial Experimental Ski Training) qui vise à stimuler la physiologie des jeunes. «L'enfant qui grandit dans le Nord est fragile. La vie y est difficile car le climat est souvent hostile», affirme le père Mouchet. C'est pourquoi il a pensé à un système d'exercices qui encadrerait les jeunes à la pré-adolescence. Ils ne sont toutefois pas seuls dans l'aventure. TEST mise aussi sur la participation active des parents, des instructeurs et de la direction d'école. «Les jeunes doivent se savoir supportés par leurs parents. C'est d'ailleurs souvent pour leur faire plaisir que l'enfant déploie toute son énergie pour rencontrer les défis de l'entraînement.» L'implication des parents est vue comme un élément essentiel.

Le père Mouchet constate que l'effort physique qui caractérisait la vie quotidienne d'antan n'est plus à la mode. On se promène en voiture, on ne marche presque plus... et les conséquences se ressentent chez les enfants. «Il y a énormément de différence entre l'enfant d'aujourd'hui et celui d'il y a 15 ou 20 ans», explique-t-il. Les jeunes ne sont pas équipés pour faire face à une société sophistiquée et compliquée. La mise en garde est sévère, le fondateur de TEST croit que plusieurs jeunes adultes devront payer un gros prix pour ne pas avoir été mieux préparés à affronter la vie. TEST vise à améliorer la physiologie de l'enfant participant par



Le père Mouchet

différents moyens. Le ski, est l'un de ceux-là mais il y a aussi la marche à pied, la course de longue durée, la raquette enfin tout ce que le père Mouchet considère comme étant de l'entraînement de longue distance. «TEST n'est pas uniquement un programme de ski». Car il faut bien le dire le père Mouchet estime que le ski de fond en automne et en hiver est un exercice souvent exténuant pour les jeunes. «C'est une introduction trop rapide lorsque les conditions ne sont pas idéales. Ça demande un gros effort si la neige ne glisse pas». Par contre le Yukon présente presque toujours des conditions idéales de ski de printemps. «C'est là qu'il faut skier! C'est à ce moment que le jeune peut découvrir l'harmonie». La grande récompense du programme est le voyage de ski en France, organisé tous les ans.

### Mise à jour

Le mercredi 30 novembre, une douzaine de personnes se réunissaient afin d'examiner la possibilité d'assurer la continuité du programme TEST à l'école Émilie-Tremblay. On se souviendra que le programme a été offert l'an dernier et qu'une douzaine de jeunes y ont participé avec enthousiasme. Ce programme est entièrement

Suite p. 2

**Suite Faro**

édition spéciale le 29 janvier 1970 consacrée à la nouvelle ville minière de Faro. Le projet d'exploitation est même qualifié de «Nouveau Klondike du Nord» par plusieurs. Des ententes internationales sont conclues : le concentré de minerai sera acheminé par camion de Faro à Whitehorse, le système ferroviaire de la compagnie White Pass sera utilisé de Whitehorse à Skagway, Alaska. De là, d'énormes barges achemineront le minerai à divers endroits au Japon.

**Cyprus Anvil Mining Corporation**

Après cinq années, soit en 1975, la compagnie Cyprus Mines Corporation de Los Angeles (qui contrôlait déjà Anvil Mining à plus de 60%) et Dynasty Explorations (40 % des actions) s'allient pour devenir Cyprus Anvil Mining Corporation. La compagnie roule sur l'or (sur le zinc, le plomb et l'argent plutôt!) et emploie plus de 650 travailleurs. La ville de Faro prospère. Une seule tache au tableau: une grève de six mois vient perturber la production de 1976, mais le prix des métaux continuant sa montée; la compagnie enregistre des profits records pour les dernières années de la décennie. Puis vient la chute des prix du début des années 80 et la compagnie accuse rapidement un déficit d'exploitation de plus de 300 millions de dollars et se voit forcée de fermer la mine en 1982. S'ensuivent des années de vache maigre. La population de Faro se voit réduite à environ 80 personnes. Rappelons que tout juste deux ans auparavant, Faro était alors la deuxième plus grosse ville du Yukon avec 2000 habitants.

**Curragh Resources**

À la fin de 1985, Curragh Resources se porte acquéreur du

site de Faro. Plusieurs conditions se rattachent à cette transaction, mais les gouvernements yukonnais et canadien interviennent et elles seront pratiquement toutes rencontrées. Le territoire a besoin des emplois. Une des conséquences majeures - qui plaira beaucoup aux amateurs de plein air - est l'amélioration de la route qui va de Whitehorse à Skagway et son entretien tout au long de l'hiver.

Curragh opère la mine de 1986 à 1992. La baisse des prix des métaux, une grève de 10 semaines ainsi qu'un très fâcheux accident à la mine de charbon de sa filiale Westray Coal en Nouvelle-Écosse, obligent la compagnie à déclarer faillite et à fermer toutes ses installations de Faro et Watson Lake. La population diminue rapidement de moitié au cours de l'année 1993, passant de 1510 personnes au mois de janvier à 684 au mois de décembre. Elle atteint un minimum de 450 personnes en août 1994. Pourtant, même après 18 mois d'inaction, plusieurs personnes hésitent à partir puisqu'elles sont maintenant propriétaires de leur maison et s'attendent à la réouverture imminente de la mine. Ouverture qui tardera malheureusement à venir.

**Réouverture**

Le complexe minier est déjà en opération depuis déjà quelques semaines. Au début décembre, Anvil Range Mining employait quelques 165 travailleurs et travailleuses. Les travaux de remise en marche vont bon train et la compagnie emploiera probablement jusqu'à 450 personnes d'ici la fin de 1995, date à laquelle la mine devrait fonctionner à pleine vapeur à nouveau. On prévoit commencer l'exploitation du gisement de Grum et la possibilité d'une mine souterraine plutôt qu'à ciel



Alan Kulan

ouvert laisse même présager un nombre plus élevé d'employés.

Il ne semble pas que la catastrophe du port de Skagway affectera la nouvelle compagnie. La réparation du quai sera complétée au printemps et Anvil Range Mining ne prévoit pas expédier son premier chargement de concentré de minerai avant la fin de 1995.

**Francophonie à Faro**

Au cours des années d'opérations de la mine, plusieurs familles et individus francophones ont élu domicile à Faro. Lors du boom du 1978-82, on comptait plusieurs dizaines de familles francophones à Faro. Il faut dire que l'ouverture du programme d'immersion française avait alors attiré quelques professeurs dans la région. Ce programme a malheureusement disparu lors de la première fermeture de la mine en 1982. Lors du

lancement du livre «Un jardin sur le toit» en 1991, on comptait encore un douzaine de familles francophones à Faro tel que rapporté par l'album communautaire en fin de volume. Toutefois, en août 1994, on dénombre les francophones sur les doigts de la main.

Avec la réouverture, nul doute que quelques familles francophones viendront se rajouter à la population locale. Les gens de l'industrie minière sont reconnus comme des gens très mobiles qui souvent ont travaillé dans les mines d'ouest en est du Canada. Et il n'est pas rare de voir des francophones du nord du Québec et de l'Ontario tenter leur chance au Yukon lorsque la situation s'améliore ici.

**Futur**

Le futur immédiat de Faro semble assuré. Les gens de l'extérieur commencent à affluer maintenant que la compagnie a réengagé tous les travailleurs locaux. Un indice révélateur de cette migration vers Faro est la population étudiante à l'école Del Van Gorder. En date du 2 décembre, 114 étudiant(e)s fréquentaient l'établissement. M. Keith Kirkham, directeur de l'école, venait d'avoir la confirmation qu'une vingtaine de nouveaux élèves se rajouteraient avant le congé des fêtes. «Si la prédiction d'employer 450 travailleurs se concrétise on peut s'attendre à avoir une population de 250

étudiant(e)s à la rentrée en septembre 1995. Si le projet d'exploitation souterraine du gisement de Grum va de l'avant, ils devront engager davantage de personnel et on pourrait se retrouver avec une population étudiante plus importante et peut-être même plus vite qu'on ne le pense!»

Il a toutefois été impossible de confirmer toutes ces informations avec un porte-parole officiel de la compagnie.

**Durée?**

Le nom «Faro» que le Dr. Aho utilisa pour nommer le gisement qu'il venait de découvrir en 1965 fait référence à un vieux jeu de cartes très simple qui était très prisé lors de la ruée vers l'or du Klondike. Plusieurs y voyaient là un lien avec cette ruée vers l'or de la fin du siècle dernier. D'autres plus cyniques pensent plutôt à la nature volatile du «gambling» qui s'y rattache. Mais les prévisions sont très encourageantes et Faro retrouve peu à peu son dynamisme. Bien qu'il faille garder en tête la situation tout à fait particulière de cette ville minière nordique, le temps n'est pas aux prévisions pessimistes. Au contraire, le prix des métaux est à la hausse et la demande de plus en plus pressante. Pour la première fois depuis deux ans, les Faroïtes célèbreront Noël avec un sourire aux lèvres.

Jean-François Latour

**Suite TEST**

conduit par des bénévoles. Lucie Desaulniers et Roxanne Thibaudeau se sont portées volontaires pour assumer la tâche d'institutrices. Le programme débutera le 4 janvier. Les parents rassemblés ont aussi décidé de modifier les règlements d'admission. Ainsi, le programme s'adressera aux jeunes de 8 ans et plus. L'expérience du passé où l'on a admis des enfants de 6 ans a

prouvé que ceux-ci éprouvaient fréquemment des difficultés à suivre le rythme du groupe. Le coût d'admission est passé de 30 \$ à 25 \$. La période de la journée où l'entraînement a lieu a aussi changé. Les jeunes commenceront l'entraînement après l'école et termineront à 16 h 15. Les parents auront jusqu'à 16 h 30 pour venir chercher leurs enfants. Le contrat d'engagement entre les différentes parties demeure. Dans ce contrat,

l'enfant, les parents et les instructeurs s'engagent formellement à donner le meilleur d'eux-mêmes. Le programme demande la participation active des parents, des instructeurs et de la direction de l'école. M<sup>me</sup> Monique Allard, directrice de l'école française a clairement manifesté son intérêt à voir le programme s'établir dans les murs de son établissement.

Cécile Girard

**Meilleurs****vœux**

de la part du gouvernement du Yukon

*Suivant la tradition du Yukon, accueillons chaleureusement les moins fortunés que nous et soyons généreux envers eux.*

*Efforçons-nous de mieux nous comprendre les uns les autres et de mettre en pratique chaque jour ces vœux de paix et de bonne volonté.*

*Renouvelons l'esprit de collaboration qui nous anime, nous les Yukonnais, où que nous soyons et faisons ensemble des efforts afin d'améliorer la qualité de notre quotidien.*

**Yukon**  
Government

*Puissions-nous enfin partager les sentiments d'espoir et d'optimisme qui font du Yukon un endroit si spécial.*



L'équipe du Bureau des services en français du gouvernement du Yukon vous souhaite un joyeux Noël et une nouvelle année remplie de bonheur et de succès.

**Yukon**  
Ministère du Conseil exécutif

**Éditorial****Et le paradis avant la fin de vos jours...**

**P**our Noël je vous souhaite la sagesse car il n'est point de vertu plus grande. Pour Noël je vous souhaite la santé, car il n'est point d'état plus important. Et vous voilà soudainement sages et es santé... Que demander de plus... Un million d'autres choses voyons: un compost qui marche... un chien qui écoute. Pour Noël je vous souhaite encore, une randonnée paisible sur le flanc de Grey Mountain, des ciels criblés d'étoiles où l'une ne brille que pour vous, une voiture dont le moteur ronronne à -42 degrés Celsius, une fin de semaine au bord du lac Ethel, sur la route de Dawson, des fenêtres qui ne givrent pas, une santé de fer, un estomac de plomb, trois bons livres à savourer, une famille où les adolescents sont contents, une famille où les bébés «font» leur nuit, une famille tout court, un ami, une amie.

Pour Noël je ne vous souhaite pas de souris, cette engeance des cabanes yukonaises. Je vous souhaite plutôt de voir des perdrix picorer des bourgeons de peupliers par un après-midi ensoleillé de janvier, je vous souhaite un pied-d'alouette pervenche, des ciels roses d'émoi, un vendredi soir de mai. Pour Noël, je vous souhaite

la paix du coeur, un puits d'eau pure, de nombreux contenants et un bon dos si vous charroyez encore votre eau, le souci de l'environnement si l'eau vous arrive dans des tuyaux, des bottes chaudes, le courage de défendre vos idées, la fierté tranquille de vos origines, le cran, la vaillance et une volonté à toute épreuve. Pour Noël je vous souhaite d'apprendre les paroles de dix chansons, de prendre des cours de guitare, des cours d'administration, des cours d'informatique ou des cours de macramé (si ça se donne encore, pi si ça vous tente!).

Pour Noël, je vous souhaite une communauté unie où les différents groupes et associations redécouvrirent les bienfaits de la concertation, des lieux accueillants où nous aurons tous le goût de célébrer, des fêtes chaleureuses qui nous ancreront au territoire en nous faisant découvrir cette grande famille franco-yukonnaise.

Et pour finir le plus beau souhait, celui de réaliser ce rêve que vous avez mis de côté, il y a de cela trop longtemps, celui qui sommeille sous le sapin!

**Cécile Girard****l'aurOre boréale**

C. P. 5205, Whitehorse (YUKON) Y1A4Z1  
Téléphone: (403) 667-2931 Télécopieur: (403) 668-3511

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF).  
Le journal est un mensuel publié tous les 3<sup>e</sup> vendredis du mois - sauf en juillet - et son tirage est de 1 000 exemplaires.

L'Aurore boréale est représentée sur le plan national par l'agence OPSCOM.  
Tél: (613) 241-5700 ou 1-800-2OPSCOM

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.



Fondation Donatien Frémont, Inc.

Les lettres à l'éditeur sont les bienvenues. Toutefois, celles-ci doivent être signées et être accompagnées de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur.

Directrice: Cécile Girard

Correspondant à Ottawa: Yves Lusignan

Correspondants à Whitehorse: Jean-François Latour, Nicole Lacroix

Les chroniqueurs du journal sont bénévoles.

Les textes et articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

OPSCOM



L'Aurore boréale est publiée par l'Association franco-yukonnaise.





## FENÊTRE OUVERTE SUR LES ACTIVITÉS DE L'ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE

### Mot de la présidente

Hélène Saint-Onge

#### Entente

#### Canada/Communauté:

Grâce au travail effectué lors de notre assemblée générale annuelle, nous avons maintenant en main un plan de développement qui va jusqu'à l'an 2000. Ce plan nous donne en retour beaucoup de travail à réaliser pour atteindre notre objectif, soit la signature en mars 95 d'une entente Canada/Communauté. Bien entendu, une bonne partie de nos énergies sera dirigée vers l'obtention d'un financement adéquat. Notre communauté est jeune, en plein développement et profite des subventions gouvernementales depuis à peine dix ans. Nous sommes très conscients que la situation financière du pays n'est



pas facile. Il n'en demeure pas moins qu'il serait injuste que des coupures viennent mettre en péril notre développement voire nos acquis.

**Responsabiliser les ministères fédéraux face au développement de la**

### communauté francophone

La mise en oeuvre de l'article 42 de la loi sur les langues officielles est primordiale pour notre communauté. Nous devons faire beaucoup de travail pour sensibiliser les ministères fédéraux à nos besoins et obtenir le financement auquel nous avons droit dans chacune des enveloppes ministérielles. Plusieurs nous verront venir avec beaucoup de réticences puisqu'ils font face à des coupures... mais beaucoup de torts résultant des politiques assimilatrices sont à réparer.

J'aimerais profiter de ce temps de l'année pour souhaiter un joyeux Noël et une bonne année à tous et toutes. Je remercie les membres de notre communauté pour le support qu'ils nous offrent tout au long de l'année par leur engagement bénévole et par leur participation aux activités. Cet apport nous stimule vraiment!



### Secteur socio-culturel

Carole Trottier

#### Comité-jeunesse :

Le comité-jeunesse se réunit tous les vendredis à 17 h30 dans les bureaux de l'AFY. Le comité est composé de Dominique Sormany-Albert qui préside les réunions, de Yannick Bédard, de Andréa St-Amand, de Philippe Cashaback et enfin de deux nouveaux membres qui se sont joints dernièrement : Frédéric Gill et Philippe Sormany-Albert. Les jeunes travaillent présentement à développer une programmation. Soyez aux aguets car ils vous attendent en janvier avec des surprises.... Vous pouvez les rencontrer le vendredi soir au café-rencontre où ils vendent des billets pour le tirage 50/50.

#### Nouvelle

#### Salle communautaire:

Une réunion publique se tenait à la fin du mois de novembre pour revoir les plans de la nouvelle salle commu-

nautaire. Les personnes présentes avaient toutes de très bonnes idées et nous en sommes arrivés à un consensus quant à la structure de la bâtisse ainsi que son contenu. Les participants semblaient très satisfaits des résultats finaux. La prochaine étape est de mettre tous les changements désirés sur de nouveaux plans. Quand les estimations seront prêtes, il faudra trouver les subventions pour nous aider à bâtir notre nouvelle salle. Un gros merci à toutes les personnes qui sont venues commenter et enrichir les plans de la salle.

#### Produits culturels :

Notre agente de promotion, Sylvie Binette, s'est rendue à Montréal pour le Salon du livre où elle en a profité pour faire le plein de nouveaux livres et de nouveaux films que vous trouverez bientôt sur les tablettes de Mac's Fireweed et de 38 Famous Video.

#### Les fêtes du Centenaire:

Un sous-comité local de Yukon Anniversary Commission (dont les bureaux sont situés à Dawson City) nommé *Heritage Committee* se rencontre sur une base régulière pour initier, planifier, et superviser des activités des fêtes du Centenaire. La Commission lui délègue également d'autres responsabilités comme l'élaboration d'une mascotte qui servirait à promouvoir les fêtes du centenaire. Nous vous tiendrons au courant des concours ou contrats à venir dans ce domaine.

#### Formation:

Les employé.e.s de l'AFY ont eu la chance de recevoir de la formation sur l'entrepreneuriat ainsi que sur la diversification de fonds avec Sylvie Laferté qui était de passage au Yukon pour visiter son frère. Nous avons également eu droit à une session d'information sur l'autoroute électronique et sur Internet.

#### AVIS

Afin de permettre au personnel de reprendre les heures supplémentaires accumulées, les employé(e)s de l'AFY seront absent(e)s du 19 décembre au 2 janvier inclusivement.

## Calendrier communautaire

### Jeudi 15 décembre 1994

Ouverture du Mont Sima pour la saison 94-95.

### Vendredi 16 décembre 1994

Début des vacances scolaires.

Grande fête de Noël à compter de 17 h au sous-sol de l'église *United Church*. Souper traditionnel, jeux pour petits et grands, tournoi de 500 et de cribles. Bienvenue à tous!

### Vendredi 23 décembre 1994

Emission Rencontres sur les ondes de CBC Yukon de 20 h 30 à 21 h avec Liliane Bohémier comme animatrice.

### Samedi 24 décembre 1994

Messe de Noël célébrée par le Père Tanguay au CYO Hall à 21 h.

### 25 décembre 1994 JOYEUX NOËL!

### 1<sup>er</sup> Janvier 1995 BONNE ANNÉE 1995!

### Mardi 3 Janvier 1995

Retour à l'école.

### Mercredi 4 Janvier 1995

Début du programme TEST à l'école Émilie-Tremblay. Information : Régis 668-2663.

### Samedi 14 Janvier 1995

Les Souliers dansants participeront au gala de la Gendarmerie royale du Canada, au Centre des arts. Deux représentations: à 14 h 30 et à 20 h.

### Vendredi 20 Janvier 1995

Tournoi de quilles à *Riverdale Bowling Lanes*. Inscription: Carole 668-2663.

### Mardi 24 Janvier 1995

Assemblée générale annuelle de La Garderie du petit cheval blanc, à 19 h au local de la garderie.

Indian and Northern Affairs Canada / Affaires Indiennes et du Nord Canada



## Services en Français

Le Bureau de Whitehorse des Affaires indiennes et du Nord canadien a centralisé ses services en français pour offrir à sa clientèle un service plus rapide et plus efficace.

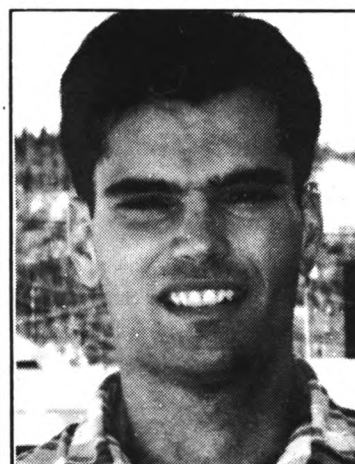
Pour tout renseignement ou service composez :

**(403) 667-3805**

Le Ministère met également à la disposition du public désirant des services en français une ligne sans frais. Cette ligne doit être utilisée seulement lorsque la ligne locale (667-3805) est occupée :

**1+800+567-9604**

**Canada**



### FÉLICITATIONS

Régis Saint-Pierre est le nouvel agent de liaison à l'Association franco-yukonnaise. Régis occupait ce poste par intérim depuis juin dernier.

## La lucarne du Bureau des parents franco-yukonnais

L'assemblée générale de La Garderie du petit cheval blanc a été remise au 24 janvier 1995. Les parents utilisateurs auront alors l'occasion d'élire un nouveau Conseil d'administration.

Dans les préparatifs du camp d'été 1995, le BPFY est à la recherche de parents intéressés à participer à un comité de consultation. Il faut avoir déjà utilisé le camp ou avoir l'intention de le faire l'été prochain. De plus, il faut aussi trouver un site près de la ville, les suggestions sont les bienvenues.

La dernière réunion du

Bureau des parents a eu lieu le 24 novembre dernier et a traité de la programmation et des dernières activités. De plus nous avons abordé un sujet très important: la place de la Garderie sur le site de la nouvelle école. La Garderie consultera ses membres sur le sujet mais il est toujours question que les locaux soient sur le site.

Le vin et fromage annuel du monde de l'éducation française sera revu pour devenir plutôt «un café-rencontre de la rentrée».

Des soirées de discussion sur «l'école et la société de demain» auront lieu l'an prochain. Ces

rencontres seront organisés par Daniel Poirier, membre du Conseil scolaire; les parents pourront s'y exprimer dans une atmosphère détendue.

Une soirée spéciale offerte aux parents francophones avec Lise Paiement aura lieu le 27 mai 1995. Cette conseillère pédagogique de l'Ontario est fortement engagée dans la promotion de la culture française auprès des jeunes. Elle devrait nous faire part avec verve et émotion de la flamme qui l'anime. C'est à suivre.

**Jeanne Beaudoin**  
présidente

## Du côté du Conseil scolaire

Le Comité de planification pour la construction de la nouvelle école a tenu trois rencontres dernièrement. On y a discuté de la configuration de la bâtisse et de la dimension des locaux. On tente de faire construire un gymnase de grandeur réglementaire pour les sports au secondaire ainsi qu'une agora pour les rassemblements. La salle de dessin a été éliminée puisque tout le graphisme technique se fera par ordinateur. Les classes seront regroupées

en trois blocs pour respecter les différents groupes d'âge. Sans entrer dans tous les détails, nous devrions avoir une très belle école!

Une rencontre de planification pour l'aménagement du local des ordinateurs dans la nouvelle école a eu lieu et notre laboratoire devrait comporter 28 stations, un serveur central et toute la dernière technologie.

Le Conseil scolaire travaille aussi à former un comité pour la mise en place du programme

«L'école avant tout». C'est un programme d'intervention auprès des jeunes qui risquent de décrocher de l'école. Pour vous impliquer, téléphonez à Luc Laferté au 668-2663.

Suite à la démission de M. André Savaria (pour cause de déménagement), il y a un poste vacant de conseiller au Conseil scolaire. Si ça vous intéresse, n'hésitez pas à me contacter au 668-5946.

**Jeanne Beaudoin**  
présidente

## Chronique du patrimoine Le travail des enfants

• Ottawa, 7 décembre 1886.

Au siècle dernier, le Canada est en pleine mutation préindustrielle. Les usines sont de plus en plus nombreuses, les villes prennent de l'expansion et les méthodes artisanales de fabrication sont en voie de disparition.

En 1886, le premier ministre John A. Macdonald décide de mettre sur pied une commission royale d'enquête pour étudier les relations entre le capital et le travail. Pendant plus de 100 jours, les commissaires entendent plusieurs centaines de témoignages non seulement des patrons, mais aussi de femmes, d'hommes et d'enfants qui ont vécu la révolution industrielle.

Sur les 649 témoignages recueillis au Québec, 11 provenaient d'enfants de moins de 16 ans qui travaillaient surtout dans les fabriques de cigares ou dans les industries de la chaussure, du vêtement et du textile. En 1891, les jeunes

travailleurs représentaient 8 % de la main-d'oeuvre totale dans les industries au Québec. L'emploi des enfants faisait l'affaire autant des patrons que des parents. Pour les patrons, il s'agissait d'une main-d'oeuvre docile à bon marché tandis que pour les parents, le salaire d'un enfant représentait un revenu d'appoint. Les usines devenaient donc un lieu d'éducation pour toute une portion de cette main d'oeuvre. À leur manière, contremaîtres et patrons incarnaient l'autorité parentale. Souvent, ils avaient même reçu l'autorisation des parents pour punir leurs enfants en cas de mauvaise conduite à l'usine.

Cependant, comme l'ont souligné les membres de la commission royale, cette autorité pouvait mener à certains abus. Par exemple, dans une fabrique de chaussure, les jeunes filles recevaient un cent par semelle posée. Si une semelle

était défectueuse, quatre cents étaient retirés du salaire de l'ouvrière.

Il n'existait au Québec aucune loi qui interdisait l'emploi des jeunes travailleurs. Ainsi, tous les commissaires ont recommandé que l'âge minimum de travail soit fixé à 14 ans et que la semaine de travail soit limitée à 54 heures.

Certains membres de la commission royale ont aussi pressé le gouvernement de se pencher sur le traitement infligé à ces travailleurs afin que «les Canadiens ne restent pas trop longtemps sous le coup du reproche que le fouet et le cachot font partie du système industriel canadien.»

La Fondation CRB est fière de s'associer à l'Année internationale de la Famille.

Pour plus d'information concernant le projet Reflets du patrimoine, composez le 1-800-567-1867



Photo: Cécile Girard

M<sup>me</sup> Diane Morin

## Une figure nouvelle à Whitehorse Elementary

La nouvelle orthopédagogue embauchée à l'école Whitehorse Elementary n'est pas aussi nouvelle qu'on le croit. Diane Morin, la chevelure blonde et l'oeil rieur, a en effet passé cinq ans au territoire au milieu des années quatre-vingts.

Originnaire de Sherbrooke et diplômée de l'université du même nom, Diane était venue pour vivre quelque chose de différent. «Je suis arrivée au Yukon en 1985 comme monitrice de français», explique-t-elle. Je répondais à l'appel du Nord... Une amie en particulier m'avait fortement conseillée de venir y faire un tour, disant que c'était le genre d'endroit que j'adorerais!» L'amie en question avait raison puisqu'une fois installée, Diane repousse année après année le retour dans l'Est. Son année de «monitorat» terminée, elle décroche un poste d'orthopédagogue partagé entre les écoles Whitehorse

Elementary et Émilie-Tremblay. Elle y restera jusqu'en 1989, année où le cours de sa vie change de cap: «J'ai alors pris la décision de retourner au Québec car je devais faire ma probation pour obtenir mon brevet d'enseignement.»

Elle travaillera alors dans une polyvalente au nord de Montréal. «Toutefois, je pensais souvent au Yukon. J'y avais gardé beaucoup de bons amis», ne peut-elle s'empêcher d'expliquer. À l'été 1994, elle envoie son curriculum vitae et obtient un poste d'orthopédagogue à l'école Whitehorse Elementary.

Au niveau professionnel Diane Morin estime n'avoir qu'un défi, celui de répondre adéquatement et efficacement aux besoins des enfants. «L'enfant demeure ma première préoccupation». C'est en se basant sur cet énoncé qu'elle compte composer avec les différentes situations.

C. G.

## ANNONCE

### PINE DENTAL CLINIC

a le plaisir d'accueillir un nouvel associé

### DR PAUL HAMAMJI

dans son équipe de soins préventifs



Paul est parfaitement bilingue et il accepte les patients francophones et anglophones.

Les rendez-vous peuvent être pris du lundi au vendredi de 8 h à 17 h à notre numéro :

**NOUVEAU NUMÉRO : 668-CARE**  
(2273)

## Tourisme

# Le Yukon présenté à 100 millions de spectateurs francophones

Le grand réseau de la télévision française, comprenant le Canada, l'Europe et l'Afrique a un rendez-vous avec le Yukon. En effet, l'équipe de «Montagne», une émission hebdomadaire de 30 minutes diffusée sur les ondes de Radio-Canada, a tourné de nombreuses scènes au Yukon l'été dernier. Comme toujours, le thème de l'émission exploite le sujet des montagnes. L'équipe aime analyser les différents aspects de l'environnement naturel et

humain. On cherche surtout à faire ressortir les aspects particuliers de la montagne visitée.

Deux équipes sont en charge de la production de l'émission, l'une est au Québec et l'autre est en France. Les deux équipes produisent différentes émissions et en font ensuite l'échange de façon à avoir une couverture plus vaste. C'est ainsi que le réseau francophone international TV5 présente aussi «Montagne». Les



auditeurs se chiffrent à plus de 100 millions de personnes résidant dans dix différents pays. C'est une occasion unique pour donner au Yukon une visibilité internationale.

Jacques Bouffard, Luc Cyr, Stéphane Barsalou, les membres de l'équipe québécoise ont dit avoir trouvé ce qu'ils recherchaient: la magnificence! Ils se sont engagés sur le sentier, accompagnés d'une spécialiste du col: Yvette Sormany. En effet, Yvette avait gracieusement offert d'accompagner l'équipe. Son fils Philippe a aussi fait partie de l'expédition comme porteur.

Fervente amateur de la randonnée pédestre, M<sup>me</sup> Sormany a franchi le col près d'une dizaine de fois, mais l'expérience de l'été dernier restera gravée dans sa mémoire: «Cela m'a fait voir cette aventure sous un autre angle. On ne m'a jamais filmé les pieds aussi fréquemment!» explique-t-elle en riant.

L'émission sera diffusée au printemps prochain. Au Yukon, vous pouvez regarder «Montagne», au canal 23 tous les vendredis à 14 h.

Cécile Girard

Minister of Indian Affairs  
and Northern Development



Ministre des Affaires  
indiennes et du Nord canadien



*Le ministre Ronald A. Irwin vous souhaite de joyeuses fêtes*

À l'approche des fêtes, j'aimerais profiter de l'occasion pour transmettre mes vœux les plus sincères aux populations du Nord, aux Autochtones et à tous les Canadiens.

Les fêtes représentent toujours pour moi une occasion spéciale pour les enfants et une période où les familles se rapprochent. Comme l'Année internationale de la famille prend fin ce mois-ci, profitons de cette période pour nous rappeler les bons moments passés avec les amis et la famille. Toutefois, j'aimerais aussi que nous saisissons cette occasion pour songer à l'avenir.

Nous constatons des changements positifs à la suite de notre collaboration avec les Autochtones et leurs dirigeants. Tout en travaillant à la réalisation d'objectifs concrets dans l'immédiat, nous jetons également de solides bases pour l'avenir de nos enfants.

Les réalisations de l'année qui s'achève démontrent que d'importants changements surviennent dans les collectivités autochtones de tout le Canada. Notons, entre autres, le démantèlement du Ministère, situation qui touche les Premières nations du Manitoba; la poursuite de la cogestion, avec les Premières nations et la province, des ressources naturelles en Saskatchewan; le financement accru pour les étudiants autochtones de niveau postsecondaire et le transfert des compétences aux Mi'kmaq de la Nouvelle-Écosse en matière d'éducation.

Les populations du Nord et les Autochtones peuvent être assurés que la reconnaissance de la place qui leur revient dans ce pays fait partie des engagements fondamentaux du gouvernement. Le temps est venu de puiser au fond de nous-mêmes pour trouver la force, la détermination et l'esprit de collaboration qui nous permettront de poursuivre nos objectifs communs et, ensemble, de réaliser nos aspirations.

Les progrès faits ensemble cette année ne sont que le commencement, et les relations que nous avons établies serviront de bases à nos réussites futures.

Dans cette perspective, je vous souhaite de passer une période des fêtes en toute sécurité et je vous transmets mes meilleurs vœux pour la nouvelle année. J'espère avoir le plaisir de continuer à travailler avec vous en 1995.

## Services en français à l'Hôpital général de Whitehorse



Suzanne de la Barre

En septembre dernier, l'hôpital général de Whitehorse m'a embauchée pour mettre en place des services en français pour ses clients francophones. Le programme vise à fournir aux Franco-Yukonnais des services qui seront utiles, utilisables et utilisés.

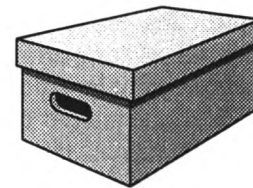
Durant les prochains mois, je vais coordonner les services en français pour augmenter la disponibilité de formulaires, de dépliants, etc. en français; Nous allons aussi mettre au point des enseignes bilingues tout d'abord dans l'édifice actuel, pour dans le nouvel hôpital qui sera prêt en 1997. D'autre part, nous mettrons au point un service d'offre directe et nous ferons la promotion des services disponibles auprès du personnel de l'hôpital et auprès de la population francophone.

Si vous avez des questions au sujet des services en français à l'hôpital, ou si vous avez des idées à partager, vous pouvez communiquer avec moi du mardi au vendredi au 667-8705.

Joyeux Noël et Bonne année!

**Suzanne de la Barre**  
Coordonnatrice des services  
en français  
Hôpital général de  
Whitehorse.

Affaires Indiennes et du Nord Canada / Indian and Northern Affairs Canada



### Les bureaux des districts de Laberge et de Tagish déménagent!

Le 8 décembre, les bureaux de la Gestion des ressources du MAINC pour les districts de Laberge et de Tagish, qui sont situés actuellement au 204 Range Road, déménageront au deuxième étage du 200 Range Road. Les numéros de téléphone et de télécopieur resteront inchangés.

Information:

Paul Butra BGR District de Laberge (403) 667-8076	René Pelkman BGR District de Tagish (403) 667-8077
--	---

Canada

◆ **Compte rendu**

# «MAIS AU-DELÀ DES COÛTS ET DE LA FAISABILITÉ ... LA GESTION DES DÉCHETS RESTE UN CHOIX DE SOCIÉTÉ»

En cette période des Fêtes, peu de gens ont envie de se faire rappeler que la modération a bien meilleur goût. Surtout pas nous, Canadiens et Canadiennes, qui avons l'honneur d'être les plus grands producteurs et productrices de déchets solides au monde.

Et pourtant, lors d'un forum public tenu le mercredi 7 décembre à l'hôtel de ville de Whitehorse par le comité SWAP (Solid Waste Action Plan), environ 40 personnes ont discuté de la gestion de ces déchets sur un ton d'espoir et de saine collaboration.

Le comité SWAP est formé de représentants et représentantes de la ville de Whitehorse, du monde des affaires, des gouvernements territorial et fédéral ainsi que d'organismes locaux. Les mandats de ce comité sont de rendre autonome le site d'enfouissement de la ville de Whitehorse, de doubler le temps de vie de ce site et d'étudier des options pour éliminer ou détourner les déchets de ce dépot.

D'après des études préliminaires on estime que le site d'enfouissement de la ville de Whitehorse sera rempli à pleine capacité dans environ 12 ans. Au-delà des préoccupations environnementales, les coûts inhérents à la recherche et à l'ouverture d'un nouveau site incite à agir aujourd'hui pour demain.

Sabine Schweiger, porte-parole du comité SWAP, a expliqué que pour établir un plan de gestion des déchets, il faut avoir une vision globale

des sources, des contenus, des processus d'élimination ainsi que de la collecte de ces déchets.

### Sources

On estime qu'à Whitehorse les déchets proviennent à 48 % des résidences privées, 43 % du secteur commercial et industriel, 9 % du secteur de la construction et de la démolition.

### Contenu

Une étude estivale effectuée en 1994 sur des déchets prélevés à même 119 résidences privées montre que:

- 44 % des déchets pourraient présentement être recyclés à Whitehorse: nourriture, gazon, verre, plastique, aluminium, cannette, batterie, huile à moteur, papier et carton.

- 29 % pourraient être recyclés, mais on ne dispose pas localement des installations nécessaires: papier journal, magazine, viande, os, couche, certaines sortes de plastique, autres.

- 27 % ne peuvent présentement être recyclés: papier contaminé, produit inséparable, certaines sortes de plastique, produit dangereux, autres.

Une étude des déchets produits par le secteur commercial à Edmonton a été présentée à titre comparatif seulement. Aucune étude n'ayant été faite à Whitehorse



à ce jour.

### Processus d'élimination

On estime que 73 % de nos déchets domestiques pourraient être recyclés. Présentement, le centre de recyclage local récupère environ 3 % des déchets domestiques et 2 % des déchets commerciaux; le centre de compostage récupère 0,5 % de tous les déchets. Notre potentiel de réduction et de recyclage est loin d'être atteint.

### Collecte

À Whitehorse les déchets provenant du secteur résidentiel sont ramassés hebdomadairement de façon non-sélective par la ville de Whitehorse. Les déchets provenant du secteur commercial, des maisons à appartements, des condominiums et des remorques sont

ramassés par des bennes commerciales ou privées. Les gens habitant l'extérieur de la ville sont responsables de leurs déchets.

### Options

En se basant sur les plans de gestion des déchets préconisés dans d'autres villes et communautés, le comité SWAP a soumis des options aux participants et participantes du forum, qui ont aussi émis leurs commentaires et suggestions. Les options qui suivent pourraient permettre de réduire la quantité de déchets enfouis à Whitehorse.

1. Augmenter la quantité de produits organiques compostés :- favoriser le compostage individuel en offrant gratuitement un composteur et en engageant une personne ressource;

- instituer une collecte sélective des produits organiques (par exemple, une semaine sur deux) ce qui permettrait une plus grande exploitation centrale de compostage considéré plus efficace;

- composter une plus grande variété de produits organiques (viande, os) en améliorant les installations déjà existantes;
- amenez vos produits organiques et recevez du compost gratuitement.

2. Instituer un système de paiement: on paie pour ce qu'on produit :

- au site d'enfouissement;
- sur certains produits (pneus, réfrigérateurs);
- à même la collecte résidentielle;

- une taxe de construction pour inciter à nettoyer les sites;
- une taxe verte récoltée à la source sur certains produits (huile, pneus, appareils ménagers);

- amende pour les poubelles qui tombent des camions;
- augmenter l'amende pour les pollueurs;
- diminution graduelle du nombre de sac de déchets permis;

3. Bannir du site

d'enfouissement tout produit pouvant être recyclé.

4. Favoriser la réutilisation des produits.

- ouvrir au site d'enfouissement un dépôt accessible et organisé de produits réutilisables;

- collecte sélective aux résidences ou tri au site;

- payer les gens qui réutilisent des produits retrouvés au site.

5. Améliorer l'accessibilité et la commodité du recyclage :- avoir plusieurs centres de collecte, dont les supermarchés;

- kiosque de recyclage organisé comme financement pour les organisations locales;
- collecte sélective aux résidences;

- avoir plusieurs formes de collectes.

6. Incinération et production d'électricité :

- cette proposition n'a pas reçu beaucoup de support compte tenu des coûts élevés et des problèmes environnementaux potentiels.

7. Éducation et sensibilisation :

- un programme d'éducation dans les écoles;

- éducation, mais surtout motivation pour les adultes;

- un éducateur ou éducatrice au site d'enfouissement;

- éduquer, non pas menacer;

- collaboration avec le système de justice, ex: faire faire du travail communautaire aux jeunes contrevenants.

À la lumière des suggestions et commentaires recueillis au cours de ce forum, le comité SWAP soumettra en janvier au conseil municipal un rapport préliminaire.

Mais, au-delà des coûts et faisabilité, il demeure que la gestion des déchets reste un choix de société. C'est un grand défi à relever. Un défi où on a beaucoup à gagner si on y consacre de notre temps et de nos énergies.

**Nicole Lacroix**

*M<sup>me</sup> Lacroix est bachelière en biophysique et s'intéresse de près à la cause de l'environnement. Elle est résidente de Whitehorse.*

## LE BUREAU DES SERVICES EN FRANÇAIS

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le 667-3775 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Le Bureau est ouvert de 8 h 30 à 17 h du lundi au vendredi.

Édifice Medical Arts  
211, rue Hawkins

Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3

**Yukon**

Ministère du Conseil exécutif

# Chantons Noël

## IL EST NÉ LE DIVIN ENFANT

Il est né le Divin Enfant,  
Jouez hautbois, résonnez musettes,  
Il est né le Divin Enfant,  
Chantons tous son avènement.

1. Depuis plus de quatre mille ans  
Nous le promettaient les prophètes,  
Depuis plus de quatre mille ans,  
Nous attendions cet heureux temps.
2. Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Ah! que ses grâces sont parfaites!  
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Qu'il est doux, ce Divin Enfant!
3. Une étable est son logement,  
Un peu de paille est sa couchette,  
Une étable est son logement  
Pour un Dieu quel abaissement!
4. Il veut nos cœurs, il les attend,  
Il vient en faire la conquête;  
Il veut nos cœurs, il les attend,  
Qu'ils soient à lui dès ce moment.

## LES ENFANTS OUBLIES

Les enfants oubliés traînent dans les rues,  
Sans but et au hasard;  
Ils ont froid, ils ont faim, ils sont presque nus  
Et leur yeux sont remplis de brouillard.

Comme une volée de pauvres moineaux,  
Ils ont pour rêver le bord des ruisseaux.  
Recroquevillés sous le vent d'hiver,  
Dans leur pull-over de laine mitée.

Les enfants oubliés n'ont pour seuls parents  
Que les bruits des grands boulevards;  
Dans le creux de leurs mains,  
Ils tendent aux passants  
Des objets dérobés aux bazars.

Ils ont pour s'aïmer d'un naïf amour  
La fragilité des mots de velours;  
Ils ont pour palais tout un univers  
Dans les courants d'air des vastes cités.

Les enfants oubliés traînent dans les rues  
Tout comme de petits vieux,  
Ils ont froid, ils ont faim  
Ils sont presque nus,  
Mais ce sont les enfants du Bon Dieu.

## MARCHE DES ROIS MAGES

1. De bon matin, j'ai rencontré le train  
De trois grands Rois qui allaient en voyage;  
De bon matin, j'ai rencontré le train  
De trois grands Rois dessus le grand chemin.  
Venaient d'abord les gardes du corps,  
Des gens armés avec trente petits pages,  
Venaient d'abord des gardes du corps,  
Des gens armés dessus leur justaucorps.
2. Puis sur un char doré de toutes parts,  
On vit trois Rois modestes comme d'anges;  
Puis sur un char doré de toutes parts,  
Trois Rois debout parmi les étendards.  
L'étoile luit et les Rois conduit  
Par longs chemins devant une pauvre étable.  
L'étoile luit et les Rois conduit,  
Par longs chemins devant l'humble réduit.
3. Au fils de Dieu qui naquit en ce lieu,  
Ils viennent tous présenter leurs hommages;  
Au fils de Dieu qui naquit en ce lieu,  
Ils viennent tous pour présenter leurs vœux.  
De beaux présents, or, myrrhe et encens,  
Ils vont offrir au Maître tant admirable;  
De beaux présents, or, myrrhe et encens,  
Ils vont offrir au bienheureux Enfant.

## D'OÙ VIENS-TU BERGÈRE?

1. D'où viens-tu bergère, d'où viens-tu?  
Je viens de l'étable, de m'y promener,  
J'ai vu un miracle ce soir arrivé.
2. Qu'as-tu vu bergère, qu'as-tu vu?  
J'ai vu dans la crèche un petit enfant,  
Sur la paille fraîche mis bien tendrement
3. Rien de plus bergère, rien de plus?  
Sainte Marie, sa mère lui fait boire du lait.  
Saint Joseph, son père qui tremble de froid.
4. Rien de plus bergère, rien de plus?  
Y'a le boeuf et l'âne qui sont par devant,  
Avec leur haleine, réchauffent l'enfant.
5. Rien de plus bergère, rien de plus?  
Y'a trois petits anges descendus du ciel,  
Chantant les louanges du Père éternel.
6. Rien de plus bergère, rien de plus?  
Peut-être quelques petits pâtres  
Qui font la ronde avec leurs moutons.

## C'EST COMME ÇA QU'ÇA S'PASSE

1. Quand nous arrive le temps des fêtes,  
Tout l'monde a le cœur réjoui,  
On s'amuse bien et on se la souhaite  
Avec ses parents et avec ses amis.  
C'est comme ça qu'ça s'passe dans l'temps des fêtes,  
Tap'la galett', les garçons les filles avecque,  
C'est comme ça qu'ça s'passe dans le temps des fêtes,  
C'est comme ça qu'ça s'passe ds l'temps du Jour de l'An.
2. Le bonhomme a tué son petit gorette,  
Puis il s'est greyé de bon whisky blanc.  
La bonn'femme a des tourtières des fêtes  
C'est pour régaler ses chers enfants.
3. Le plus vieux arrive avec sa marmaille,  
Y en a un d'nouveau à tous les ans.  
Ca crie et ça joue et puis ça s'chamaille,  
Mais ce jour-là on les trouv'pas si tannants.
4. Les fill's d'la maison sont sur des épines,  
Z'ont hât' de voir arriver les garçons  
Pour s'faire embrasser, ah! bonté divine!  
C'est ce qu'elles trouvent de plus bon!

## L'ENFANT AU TAMBOUR

1. Sur la route  
Petit tambour-s'en va,  
Il sent son cœur qui bat  
Au rythme de ses pas  
Ram pam pam pam  
O petit enfant  
param pam pam pam  
param pam pam pam  
param pam pam pam  
param pam pam pam  
-ram pam pam pam  
param pam pam pam, où vas-tu?
2. Hier, mon père  
A suivi le tambour  
Le tambour des soldats  
Alors je vais au ciel  
Ram pam pam pam  
Là je veux donner pour son  
retour,  
param pam pam pam  
param pam pam pam  
param pam pam pam  
param pam pam pam  
-ram pam pam pam  
mon tambour.
3. Tous les anges  
Ont pris leurs beaux tambours  
Et on dit à l'enfant  
Ton père est de retour  
Ram pam pam pam  
Et l'enfant s'éveille  
param pam pam pam  
param pam pam pam  
param pam pam pam  
param pam pam pam  
-ram pam pam pam  
param pam pam pam sur son  
tambour.

## ADESTE FIDÈLES

Adeste fideles,  
Laeti triumphantes  
Venite, venite  
In Bethleem.  
Natum videte  
Regem Angelorum.  
Venite adoremus, venite adoremus  
Venite adoremus Dominum.

En grege relicto,  
Humiles ad cunas  
Vocati pastores  
Approperant:  
Et nos ovanti  
Gradu festinemus:  
Venite adoremus (bis)  
Venite adoremus Dominum.

O come, all ye faithful  
Joyful and triumphant,  
O come ye, O come ye  
To Bethlehem;  
Come and behold Him  
Born the King of Angels!  
O come, let us adore Him(ter)  
CHRIST THE LORD!

Peuple fidèle,  
Le Seigneur t'appelle;  
C'est fête sur terre,  
Le Christ est né;  
Viens à la Crèche  
Voir le Roi du monde  
En Lui viens reconnaître(ter)  
LE DIEU TON SAUVEUR.

## SAINTE NUIT

O nuit de paix! Sainte nuit!  
Dans le ciel l'astre luit.  
Dans les champs tout repose en paix,  
Mais soudain dans l'air pur et frais  
Le brillant cœur des anges  
Aux bergers apparaît.  
Ô nuit de Foi! Sainte nuit!  
Les bergers sont instruits  
Confiants ds la voix des cieus  
Ils s'en vont adorer leur Dieu  
Et Jésus, en échange  
Leur sourit radieux.

## SILENT NIGHT

Silent night! Holy night!  
All is calm, all is bright,  
Round yon virgin mother  
and child. — \*and mild  
Holy Infant so tender \*  
Sleep in heavenly peace(bis).  
Silent night! Holy night!  
Shepherds quake at the sight!  
Glories stream from Heaven'far,  
Heav'nly hosts sing alleluia.  
Christ, the Savior is born  
Christ, the Savior is born!

## MON BEAU SAPIN

Mon beau sapin, roi des forêts  
Que j'aime ta verdure.  
Quand par l'hiver bois et guérets  
Sont dépouillés de leurs attraits,  
Mon beau sapin, roi des forêts,  
Tu gardes ta parure.  
Toi que Noël planta chez-nous  
Au saint anniversaire.  
Joli sapin comme ils sont doux  
Et tes bonbons et tes joujoux.  
Toi que Noël planta chez-nous  
Par les mains de ma mère.

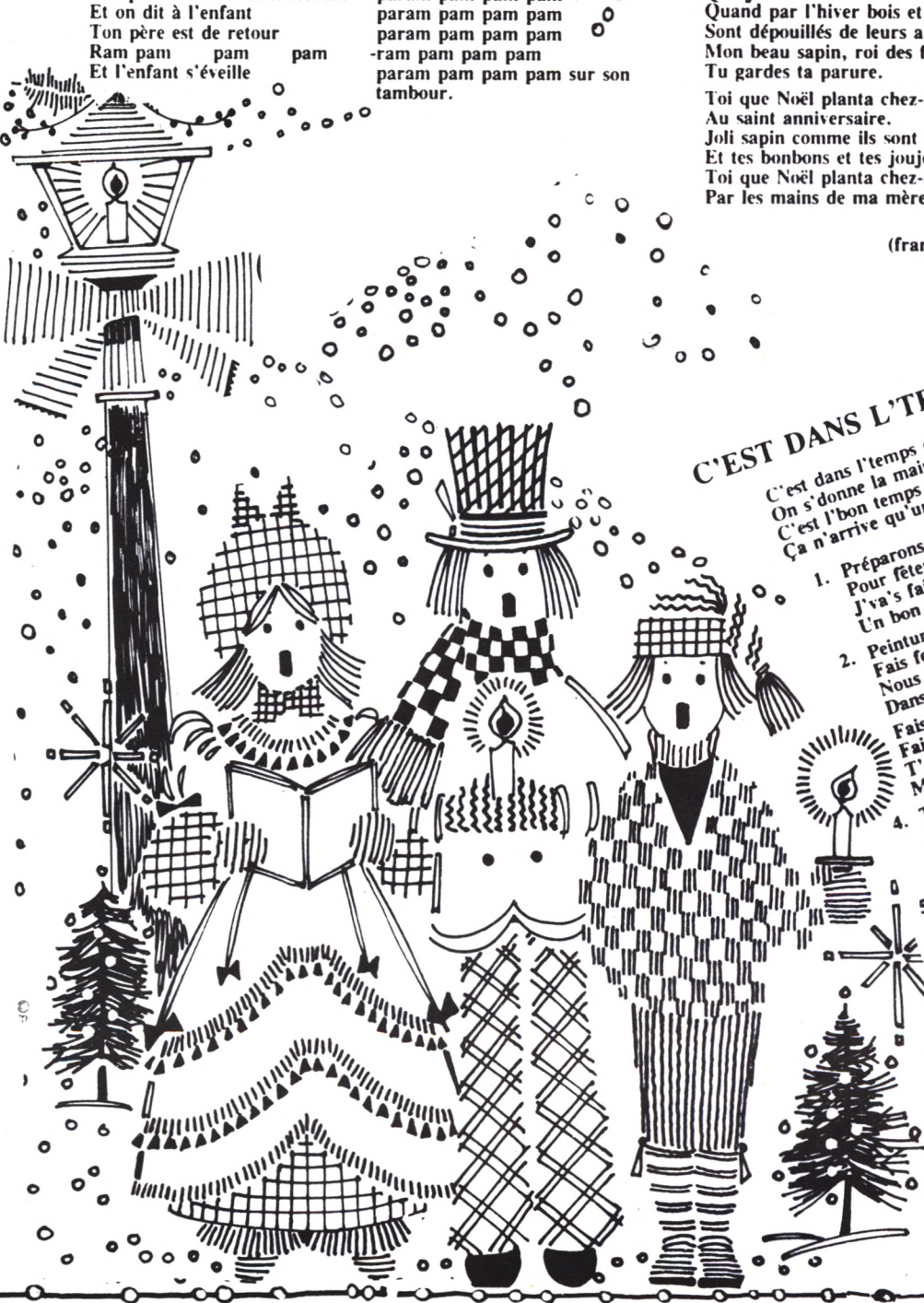
Oh faithful pine (bis)  
How lovely are thy branches!  
Oh faithful pine (bis)  
Thy beauty is entrancing.  
Oh faithful pine (bis)  
How lovely are thy branches!  
O tannenbaum, O tannenbaum  
Wie treu sind deine Blätter!  
Du grünst nicht nur zur  
Sommerszeit,— \*es schneit  
Nein, auch im Winter, wenn\*  
O tannenbaum, O tanenbaum  
Wie true sind deine Blätter!

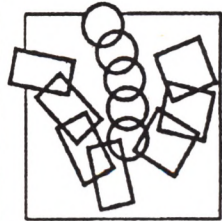
(français- anglais- allemand)

## C'EST DANS L'TEMPS DU JOUR DE L'AN

C'est dans l'temps du Jour de l'An,  
On s'donne la main, on s'embrasse.  
C'est l'bon temps d'en profiter,  
Ça n'arrive qu'un'fois par année!

1. Préparons-nous, son père  
Pour fêter l'Jour de l'An.  
J'va's fair' des bonn's tourtières,  
Un bon ragout d'l'ancien temps.
2. Peinture ta cochère,  
Fais ferrer ta jument.  
Nous irons chez ton frère,  
Dans l'fond du cinquièm'rang.
3. Fais tailler ta crinière,  
Fais-toé poser des dents.  
T'as rien que moi à plaire,  
Mais tu s'ras plus ragoutant.
4. Ti-Blanc à l'oncle Albert  
Va v'nir au Jour de l'An,  
Montr's-y ton savoir-faire,  
Comm'tu dansais dans ton jeun'temps.
5. Y'en a qui prennent un verre,  
Y'profitent de c'temps-là.  
Aujourd'hui ça coûte cher,  
Pis y a tant d'mond' qui travail' pas.
6. Y'en a qui fument la pipe,  
D'autres qui sentent les oignons.  
J'aimé mieux vous l'dire tout'suite,  
La plupart sentent la boisson.
7. Tâch'de pas perd'r la tête,  
Comm't'as fait y a deux ans.  
T'as cessé d'être en fête  
Quand t'avais p'us d'argent.





Association  
des diffuseurs  
de produits  
culturels

# Pour Noël, offrez le plaisir de lire



L'ADPC vous présente ses dix choix de Noël  
disponibles chez **MAC's** dès aujourd'hui!

## MAC's fireweed BOOKS

section de livres français

203 rue Main, Whitehorse, Yukon, Y1A 2B2

Tel.: 668-2434

Sans frais: 1-800-661-0158

ROCK DEMERS PRÉSENTE  
FRONTIÈRES POUR TOUS  
LE RETOUR DES AVENTURIERS  
DU TIMBRE PERDU  
VIVIANE JULIEN

LE RETOUR  
DES AVENTURIERS  
DU TIMBRE PERDU  
Viviane Julien

SIMON ET LA PLUME  
PERDUE  
Gilles Tibo

MIMI-LA-NUIT

Simon et la plume perdue

ILS DANSENT  
DANS LA TEMPÊTE  
DOMINIQUE DEMERS

ILS DANSENT  
DANS LA TEMPÊTE  
Dominique Demers

Lance  
et  
Klonk  
FRANÇOIS GRAVEL

LANCE  
ET KLONK  
François Gravel

Michel Tremblay  
UN ANGE CORNU  
AVEC DES AILES  
DE TÔLE

UN ANGE CORNU  
AVEC DES AILES  
DE TÔLE  
Michel Tremblay

VA SAVOIR

VA SAVOIR  
Réjean Ducharme

MIMI-LA-NUIT  
Marie-Louise Gay

MARIE LABERGE  
LE POIDS DES OMBRES

LE POIDS  
DES OMBRES  
Marie Laberge

ROBERT LALONDE  
Le Petit Aigle  
à tête blanche

LE PETIT AIGLE  
À TÊTE BLANCHE  
Robert Lalonde

RENÉ LÉVESQUE -  
UN ENFANT DU SIÈCLE  
Pierre Godin

PIERRE GODIN  
RENÉ  
LÉVESQUE  
LA BIOGRAPHIE  
Borealis

# Joyeux Noël!



# Les PPJ, comment ça marche?

Les pages Production-Jeunesse sont ouvertes aux élèves des écoles française et d'immersion. La date limite de soumission est le 2<sup>e</sup> vendredi du mois; le journal est publié le 3<sup>e</sup> vendredi du mois.

La prochaine date limite est donc le vendredi 13 janvier 1995.

# PPJ

PAGES PRODUCTION-JEUNESSE



Jeremy Boudreau



Erik Umbrick



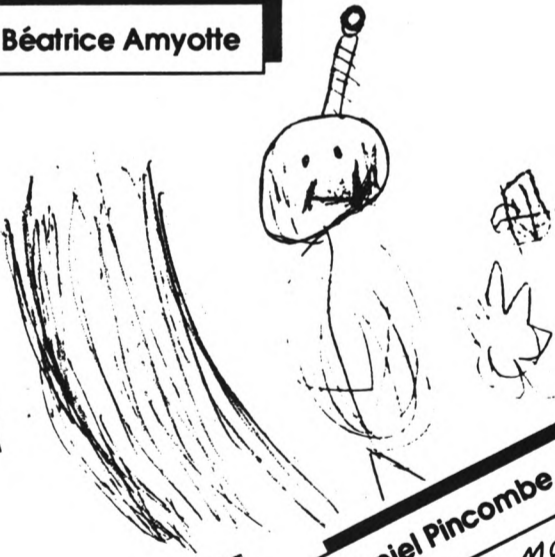
Béatrice Amyotte



Naomi Wanner



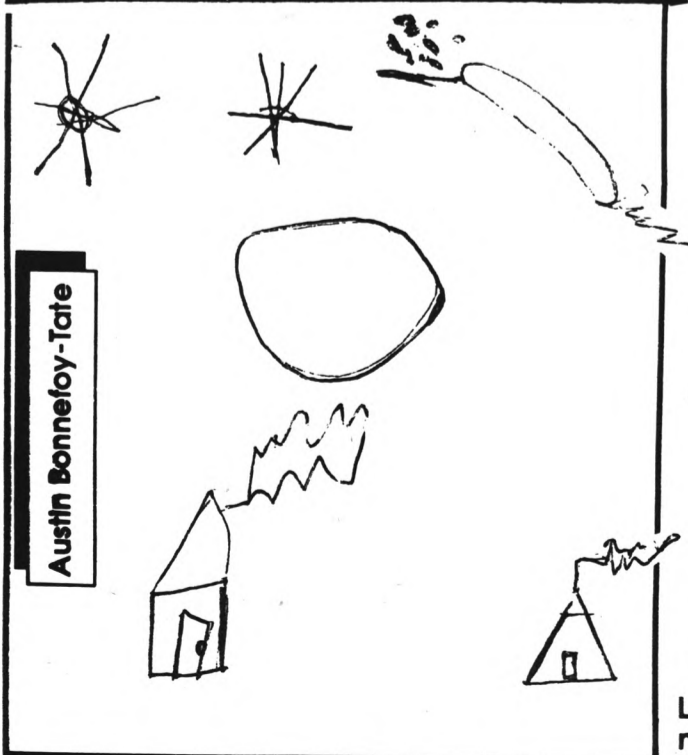
Evelyne Gagné-Martel



Daniel Pincombe



Elise Bousquet



Austin Bonney-Tate



Simone-Marie McCullough



Mélissa Parent

Les oeuvres publiées sont celles des élèves de maternelle de l'École Émilie-Tremblay

## Kaushee's Place

# Un endroit où les femmes peuvent reprendre le contrôle sur leur vie

Décembre, ce mois de blancheur cristalline, évoque la joie pour la plupart d'entre nous; c'est le temps des fêtes, le temps des réjouissances. L'année se termine et chacun anticipe le retour de la lumière, le retour vers des temps plus cléments. L'autre réalité qui accompagne ce temps de l'année est beaucoup moins gaie. Cette réalité est celle des femmes qui subissent la violence de leurs partenaires.

J'ai rencontré Linda Anderson, ce petit bout de femme dont la mère est écossaise et le père est francophone, et nous avons longuement discuté de cette situation. Linda travaille à Kaushee's Place en tant que défenseur légal, depuis bientôt trois ans.

Kaushee's Place est un refuge pour femmes victimes de violence. Né de la volonté d'une femme autochtone de se sortir elle-même d'une situation de violence, Kaushee's Place voit le jour à Valleyview en 1980. En 1991, Kaushee's Place aménage dans ses nouveaux locaux situés au centre ville de Whitehorse au

coin de la 4<sup>e</sup> avenue et de la rue Hoge. Ce service absolument essentiel, permet d'accueillir jusqu'à sept femmes et leurs enfants, et ce pour une période variant entre un mois et six mois. L'endroit offre aux femmes la possibilité de reprendre le contrôle de leur vie et ce, en toute sécurité, avec l'aide de travailleuses professionnelles.

«Les femmes qui décident de se sortir d'une situation d'abus et de violence posent un acte de courage. Ayant, dans beaucoup de cas, subi ces actes de violence pendant trop longtemps, elles se retrouvent isolées, contrôlées et complètement démunies. Le refuge leur offre tout le support nécessaire dont elles auront besoin pour se reprendre en main et diriger leur vie.» explique M<sup>me</sup> Anderson. Qu'il s'agisse de support émotif, physique, matériel ou financier, les femmes trouveront au centre quelqu'un pour les accompagner dans toutes leurs démarches, quelqu'un pour veiller sur leur bien-être et celui de leurs enfants. Tous les services offerts sont strictement confidentiels.



Linda Anderson

Photo: Cécile Girard

Les problèmes d'alcoolismes sont souvent à l'origine des comportements violents. Il y a tout un cycle de comportements qui se répètent; ce cycle se resserre créant ainsi un isolement pour les victimes, et rendant difficile toute intervention sans aide extérieure.

Un autre service offert par

Kaushee's Place est une ligne d'écoute téléphonique 24 heures sur 24 et le numéro est 668-5733.

Cette année souhaitons que les choses changent pour le mieux, donnons à chacun et chacune une place de choix, dans un monde en harmonie.

*Édith Babin*

## LOGO

Le groupe de femmes franco-yukonnaises les **EssentiElles** vous invitent à participer à un concours, pour la conception de son logo. Il s'agit de créer un logo illustrant les femmes. Ce concours s'adresse à toute la population. Un prix de 100 \$ (gracieuseté de FPC Investments Inc.) sera remis à l'artiste gagnant(e).

Vos oeuvres identifiées doivent nous parvenir d'ici le 30 janvier 1995 à l'adresse suivante:

**Les EssentiElles**  
302, rue Strickland  
Whitehorse, Yukon  
Y1A 2K1

Pour plus de détails, communiquez avec Édith au 668-2663.

## Les aînés francophones réagissent

Les aînés francophones sont très frustrés! Ils en ont assez d'entendre dire que leur situation financière est bonne. Ils en ont assez d'entendre dire qu'ils sont riches et que le gouvernement n'a plus les moyens de leur verser des prestations. Et pour tout dire, ils trouvent que certains Canadiens sont ingrats!

C'est dans le but de «rectifier les faits» que cinq organisations nationales d'aînés, dont l'Assemblée des aînés et aînées francophones du Canada, ont rédigé un mémoire à l'intention des ministres des Finances et du Développement des ressources humaines.

Affirmant être «particulièrement ébranlés» par les attaques des médias et de la presse financière contre les bénéficiaires aux aînés, ceux-ci affirment qu'au contraire, le gouvernement gruge dans leurs revenus depuis dix ans.

Après avoir versé toute leur vie des contributions dans le régime de retraite du gouvernement pour assurer «leurs vieux jours», voilà que tout est remis en question, dénonce la Coalition des aînés en matière d'équité sociale.

Ce qui inquiète les aînés, c'est que de plus en plus de gens

pensent que le pays ne peut plus se permettre de leur payer des prestations de vieillesse. C'est pourquoi ils dénoncent le

«mythe», et les «croyances populaires» selon lesquels ils vivraient dans une relative aisance. **APF**

Indian and Northern Affairs Canada    Affaires indiennes et du Nord Canada

### RÉPERTOIRE DES GENS D'AFFAIRES AUTOCHTONES

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien se fait un devoir de promouvoir le monde des affaires autochtones. À cette fin, il publiera un répertoire des particuliers et des entreprises autochtones qui souhaitent offrir leurs produits et leurs services au bureau régional du Yukon. Ce répertoire sera mis à la disposition de tous les responsables de programmes au Ministère.

«Autochtone», Toute personne qui dit l'être, qui est reconnue comme Indien inscrit, comme Inuit, comme Métis ou comme Indien non inscrit.

«Fournisseur autochtone» Toute personne morale ou physique autochtone (association, partenariat, première nation ou autre entité juridique contrôlée par des Autochtones ou appartenant majoritairement à des Autochtones) qui fournit des biens ou des services.

Les particuliers ou les groupes intéressés à remplir un questionnaire pour s'inscrire au répertoire des gens d'affaires autochtones du Yukon doivent communiquer avec le Service des marchés publics au (403) 667-3114, ou écrire à l'adresse ci-dessous.

Par obtenir plus de renseignements ou se procurer un exemplaire du questionnaire, s'adresser au :

Service des marchés publics  
Affaires indiennes et du Nord Canada  
Mile 917.8 Alaska Highway  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 5X7

**Canada**

#### PROGRAMME DE CONTESTATION JUDICIAIRE DU CANADA

#### COURT CHALLENGES PROGRAM OF CANADA

P. O. Box - C. P. 1088, Stn-Succ. B, Ottawa (Ont), K1P 5R1, Boîte vocale : (613) 786-3235

Le Programme de contestation judiciaire du Canada est une société sans but lucratif qui a pour but de financer des causes-types en matière de droits linguistiques et de droit à l'égalité garantis par la Constitution canadienne. En tant que nouvelle organisation, nous cherchons une personne dynamique, engagée quant au développement des droits constitutionnels, qui a de l'envergure et des qualités de leadership.

#### Directeur général, directrice générale

#### Responsabilités :

- assurer l'établissement, la coordination et l'administration du Programme, sous l'autorité du Conseil d'administration et conformément à son mandat de faire avancer les droits linguistiques et le droit à l'égalité;
- surveiller la qualité et la quantité de services offerts par le Programme;
- administrer le budget, embaucher et diriger le personnel, faire rapport aux bailleurs de fonds, assurer une bonne tenue de livres et les rapports nécessaires au fonctionnement d'un organisme sans but lucratif;
- coordonner le travail des groupes d'experts qui décident de l'attribution du financement;
- voir à établir des liens entre le Programme et les diverses communautés, particulièrement les organismes communautaires s'intéressant aux droits linguistiques et aux droits à l'égalité et les divers barreaux et les milieux académiques.
- établir et maintenir la liaison avec les personnes faisant les demandes d'aide financière ainsi qu'avec les représentants des médias, du gouvernement, et tout autre groupe intéressé.

#### La personne choisie devra :

- avoir une très bonne connaissance et expérience en matière de litige quant aux droits à l'égalité et aux droits linguistiques surtout dans le contexte de la Charte canadienne des droits et des libertés;
- avoir une perspective de participation communautaire aux litiges en matière des droits à l'égalité et des droits linguistiques à tous les niveaux, particulièrement au niveau des communautés affectées;
- faire preuve d'expérience en administration, surtout en gestion des ressources humaines et des finances, et en planification stratégique;
- avoir une excellente maîtrise des relations interpersonnelles;
- avoir une excellente connaissance des deux langues officielles, parlées et écrites ainsi qu'une connaissance des médias substituts pour personnes handicapées;
- faire preuve de sensibilité et d'aisance à travailler dans un milieu interculturel et interracial ainsi que de droit à l'égalité;
- pouvoir faciliter l'émergence de consensus parmi les divers groupes et communautés.

Le Programme de contestation judiciaire du Canada applique le principe d'équité en matière d'emploi. Nous encourageons les candidatures provenant des peuples autochtones, des groupes linguistiques minoritaires, des personnes handicapées, des minorités visibles, des femmes et de tout autre groupe historiquement défavorisé.

Lieu de travail : Winnipeg  
Entrée en fonction : Vers la fin de janvier 1995  
Salaire : 55 000 \$ plus bénéfices  
Date limite : le mercredi, 4 janvier 1995

Toute personne intéressée devra faire parvenir son curriculum vitae, ainsi que les noms, adresses, et numéros de téléphone de trois personnes pour référence, à l'adresse susmentionnée. Les entrevues auront lieu le 21 ou le 22 janvier 1995.

## LA DICTÉE DES AMÉRIQUES: «Une contagion qui manifeste la vitalité du fait français»



Photo : Régis Saint-Pierre

Un groupe de jeunes concentrés sur le test de la dictée des Amériques.

Vendredi 25 novembre, une quinzaine de personnes sont réunies à la bibliothèque de l'école Whitehorse Elementary pour participer à La Dictée des Amériques. Cette compétition amicale met à l'épreuve les connaissances en orthographe des participants. Les gens se reconnaissent, s'encouragent et font des blagues. Le test commence. Les rires nerveux s'éteignent peu à peu pour faire place à un silence léger, ponctué de soupirs. Les férus d'orthographe ont quarante-cinq minutes pour compléter leur test. Certains quittent après quinze minutes alors que d'autres restent jusqu'à la fin et révisent

sagement leur copie.

Plus de 60 000 Canadiens et Canadiennes prennent part aux épreuves de qualification organisées par les partenaires de la Dictée dans les dix provinces et territoires. Au Yukon, c'est l'Association franco-yukonnaise qui organise l'événement.

Chez les jeunes c'est Angelune Des Lauriers, étudiante en 10<sup>e</sup> année immersion qui a remporté le premier prix. On se rappellera qu'Angelune s'est déjà distinguée lors d'un concours d'épellation national il y a quelques années. Chez les seniors la lutte a été chaude

puisqu'il a fallu deux dictées consécutives pour déterminer la gagnante entre Jeanne Beaudoin et Cécile Girard. C'est finalement Jeanne qui a forcé Cécile à ravalier ses mots ...

Jeanne et Angelune espèrent pouvoir se présenter aux finales internationales qui auront lieu à Montréal en mars prochain.

De nombreux prix de participation ont été tirés. Cécile Girard, Yannick Bédard, Joël Hatton, Deborah Ruch, Diane Morin, Lisa Corcoran, Philippe Nuggent, Angelune DesLauriers et Jeanne Beaudoin se les ont partagés.

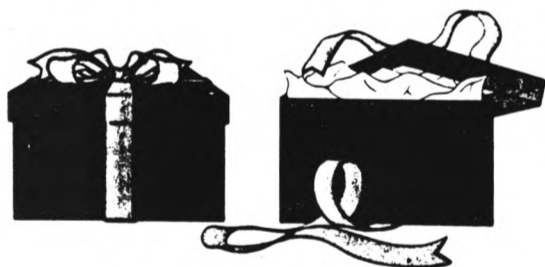
C. G.



Transport Canada  
Aéroports

Transport Canada  
Airport

**Pendant les fêtes,  
ne laissez pas vos  
paquets-cadeaux  
vous retarder  
au service de sûreté**



Pour votre sécurité personnelle, le service de sûreté pourrait examiner tous les colis que vous emportez avec vous dans l'avion.

Pendant le temps des fêtes, ne laissez pas vos paquets-cadeaux vous retarder; ne les emballez qu'une fois arrivés à destination

**JOYEUX NOËL  
ET BONNE ANNÉE**  
de la part du directeur de l'aéroport

Canada



### Sur le bout de la langue

## Derrière les mots de tous les jours

Qu'est-ce que la poubelle, les guillemets, et le sandwich ont en commun? Ils perpétuent le nom de la personne qui les a inventés! L'homme qui a imposé l'usage de la boîte à ordures, Eugène René Poubelle, lui a laissé son nom. Les guillemets ont été créés par l'imprimeur Guillaume au 16<sup>e</sup> siècle. On doit au comte de Sandwich, qui voulait manger sans quitter la table de jeu de cartes, le mets du même nom.

Le bottin, le calepin, le moteur diesel, le degré fahrenheit, les montgolfières, les volts et les watts portent tous le nom de leurs inventeurs. Même chose pour la guillotine et le lynchage, heureusement disparus aujourd'hui! Le docteur

Guillotain avait créé son invention pour abrégé les souffrances des condamnés à mort. Le capitaine Lynch, lui, a créé les exécutions à mort sans jugements.

Les marques de commerce klaxon et frigidaire sont devenues si populaires que leur nom a remplacé celui de leurs produits, les avertisseurs d'auto et les réfrigérateurs. Les bottes kodiak et les mouchoirs kleenex ont connu le même sort. (Petite parenthèse : les mots commençant par k en français sont presque tous des mots étrangers (kayak, kimono, kiwi) ou des marques de commerce (kodak).)

Certaines personnes ont laissé leur nom à des vêtements, comme le baron Raglan, qui survit aujourd'hui dans les

manches raglan. On doit le pantalon à un personnage de la comédie italienne, un docteur victime de tours pendables. Rares sont ceux qui connaissent son existence, mais tout le monde connaît ses culottes.

Plusieurs noms de villes sont immortalisés dans leurs produits. Mot américain créé en 1902, le hamburger a été nommé d'après Hambourg, sa ville d'origine. Le xérès, dont nous connaissons surtout la variété sherry, porte le nom de la ville d'Espagne d'où il vient. Notre pâté chinois tient son adjectif de la ville de China dans le Maine. Le fromage d'Oka et le champagne rappelle le nom de leur région d'origine.

(APF) Annie Bourret

# DOS



**ET TRAVAIL**

Les travailleurs et les travailleuses du Yukon sont invités à participer à un atelier de deux heures sur la prévention des maux de dos. Communiquez avec la Commission de la santé et de la sécurité au travail ou parlez-en à votre médecin.



Commission  
de la santé et  
de la sécurité  
au travail du Yukon

Composez le 667-8032 ou le 1-800-661-0443  
pour vous inscrire à cet atelier gratuit.

N.B. : Cet atelier se donne en anglais.

## Chronique financière

# COMMENT FÊTER NOËL À L'ANNÉE LONGUE

Père Noël, Mère Noël, pour Noël apportez-moi...

À ce temps-ci de l'année, on pense beaucoup à faire des cadeaux, surtout à notre famille et à nos bien-aimés. D'ailleurs jouer au Père Noël ou à la Mère Noël nous procure un sens de bien-être, un sentiment d'accomplissement.

Vous avez déjà fait tous les magasins pour trouver les trésors qui vont combler votre

entourage. Les températures de -35° C ne vous ont pas empêchés d'aller à la recherche des plus beaux jouets ou du bouquin souhaité.

Imaginez avec moi que vous ayez la chance d'avoir le même sens de bien-être tous les mois. En effet, vous pouvez mettre dans le bas de Noël de ceux que vous aimez un avis d'engagement pour leur future sécurité financière. La beauté

de ce projet est qu'il est réalisable pour 30 \$ par mois.

Je vous propose donc de fêter Noël à l'année longue. Le truc c'est de mettre un régime d'épargne retraite enregistré (RÉER) au conjoint (e) en place pour votre conjoint (e) qui a un revenu inférieur au vôtre. Pour vos enfants, vous pouvez commencer un plan en fiducie qui pourra les aider à défrayer leur éducation.

Vous pouvez, pour la somme modique de 30 \$ par mois, mettre en place un versement qui s'accumulera sans souci dans un plan RÉER ou dans un plan de fiducie. C'est très simple et dans un futur plus ou moins rapproché, vos bien-aimés auront l'occasion d'apprécier votre considération et votre sens de planification.

La promesse d'un Noël rempli de plaisir, voilà mon souhait pour

chacun et chacune d'entre-vous!

On peut se sentir comblé avec un ami, une amie, une bise, la pleine lune, un beau feu, un bon repas, un bol de soupe chaude, une bière froide. On peut oublier les prix exorbitants qui mettent des choses hors de notre portée. Les petites joies de la vie sont nombreuses et le temps des fêtes en est rempli.

Joyeux Noël et Bonne année!

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
propose de réviser les programmes sociaux du Canada.  
Avant de faire des changements,  
nous voulons connaître *votre* opinion.



Le gouvernement du Canada a préparé un cahier de consultation qui contient un questionnaire et des renseignements sur les changements proposés aux programmes sociaux, dont :

- l'assurance-chômage
- la prestation fiscale pour enfants
- la contribution fédérale :
  - aux services de développement de l'emploi et à la formation
  - à l'éducation postsecondaire
  - à l'aide sociale et aux services sociaux
  - aux services de garde d'enfants
  - à l'aide aux personnes handicapées

Pour participer à ce débat national, remplissez et retournez le questionnaire du cahier de consultation

«Qu'en dites-vous?». Pour obtenir votre exemplaire gratuit ou de plus amples renseignements sur la réforme des programmes sociaux, composez le :

**1 800 735-3551**

ATME : 1 800 465-7735

Vous pouvez également vous procurer des exemplaires du cahier dans toutes les succursales postales, les Centres d'emploi du Canada, et dans un grand nombre de YM/YWCA et de magasins d'alimentation.

Vous pouvez aussi faire part de vos commentaires à votre député ou assister aux audiences sur la réforme des programmes sociaux que tiendra le Comité permanent du développement des ressources humaines dans plusieurs villes du pays.

La réforme des programmes sociaux au Canada, c'est l'affaire de tous.



# Noël

Venez renouer avec votre enfance et refaire le plein de souvenirs de Noël : de la tourtière, du ragoût, de la dinde, et mille autres délices, agrémentés de chants de Noël et de jeux de société. Ça se passe à l'église United Church (au coin de la rue Main et de la 6<sup>e</sup> avenue)

dès 17 h 30, le vendredi 16 décembre.

**FPC Investments Inc.**

**YK Financial Brokers Ltd.**

**Florine (Flo) LeBlanc-Hutchinson**  
Courtière

201-2093 2<sup>e</sup> avenue C. P. 5180, Whitehorse Yukon Y1A 4S3

Tél.: (403) 667-6100 Fax: (403) 668-7843

«Nous facilitons le gain et préservons votre richesse»

**Marcel La Flamme**

avocat/notaire

207, rue Strickland  
Whitehorse (YUKON)  
Y1A 2J7

Téléphone: (403) 668-4402  
Télécopieur: (403) 668-5743



action realty **RE/MAX**<sup>®</sup>  
membre courtier indépendant

**paulette ruest**  
agente d'immeuble

## Vu, lu, en français bien entendu!

### Littérature

#### LES VOIX DU SACRÉ

de Gérard Chaliand  
188 pages  
Éditions Robert Laffont  
Critique de A.-M. Balmokune

Ces textes s'adressent aux amoureux de la poésie, de l'histoire ancienne et de la métaphysique des temps perdus. On s'aperçoit avec étonnement que les prières qui ont été inventées par diverses civilisations du temps passé sont presque identiques à celles des religions modernes.

Ce livre nous fait comprendre que même avec différents noms, c'est toujours la même grande Puissance qui est invoquée, car les différents noms ne sont que les aspects du seul et même Dieu.

L'humanité de ce temps révolu avait les mêmes préoccupations, les mêmes espoirs; elle savait adorer, aimer, remercier, supplier, et parfois avec plus de vigueur que celle du XX<sup>e</sup> siècle.

Un livre qui vaut la peine qu'on s'y attarde afin de le comprendre, de l'aimer et de voir que si l'on change les noms divins anciens par les nouveaux, on obtient des prières modernes ou presque. C'est ce que je souhaite aux futurs lecteurs(trices) et les photos sont un régal pour les yeux et l'esprit.

### Cinéma

#### MENSONGE

Réalisateur : François Margolin  
Durée : 110 minutes  
Critique de C. Fournier

Emma, jeune femme dans la trentaine, apprend un jour qu'elle est enceinte de son deuxième enfant mais il y a une ombre au tableau, que dis-je, un épais brouillard au tableau car du même coup elle apprend qu'elle est séropositive. Comme elle n'a jamais eu de transfusions sanguines, jamais utilisé de seringues, elle se tourne vers la seule source possible de contamination, j'ai nommé, son tendre époux. Commence alors une chasse au coupable qui la conduira vers la vérité. Malgré la présence de sujets bien d'actualité, le film nous laisse l'amère sensation de s'être attardé sur des détails plus ou moins importants et d'avoir délaissé les deux sujets importants que sont le sida et les relations de couple.

### Musique

#### JOYEUX NOËL

Vox et le Ballroom Orchestra:  
Les disques Star Records Inc.  
Critique de P. Bourbeau

Le premier côté de la cassette présente un pot-pourri de chansons de Noël chanté par Vox accompagné par le Ballroom Orchestra. L'introduction se fait par une version longue, suivie d'une version instrumentale et de deux versions plus courtes. La musique est très entraînante. Difficile d'y résister et de rester sans bouger sur sa chaise. Très recommandée pour mettre de l'ambiance lors d'une soirée durant le temps des fêtes. Certains vous diront même que cette musique leur donne le goût de magasiner pour Noël. Alors suggestion! Faites-la leur jouer

#### LA CORDE AU COU

de Claude Jasmin  
165 pages  
Le cercle du Livre de France Ltée  
Critique de R. Dufour

Ce livre est le portrait d'un jeune personnage qui a un passé déséquilibré. Le jeune homme en question se retrouve à 25 ans sans emploi, «la corde au cou», en conflit avec la société; il espère un jour trouver un but dans la vie. Le récit prend un tournant assez tragique lorsqu'il en vient à tuer l'amour de sa vie en la noyant dans la piscine d'un vieux millionnaire de qui elle s'était éprise.

Ses tentatives de s'en sortir sont animées par son deuxième père qui est le seul être et le seul élément de sa vie qui lui donnent espoir de trouver un semblant de bonheur un jour.

Le livre contient certaines longueurs. Par contre, ces longueurs nous portent à réfléchir sur des questions de conscience collective qui s'appliquent souvent à chacune de nos vies.

Tout dépendant de l'état d'esprit dans lequel vous vous trouvez quand vous lisez ce livre, il suscite de bonnes réflexions sur la société dans laquelle nous vivons.

#### LA BELLE NOISEUSE

Réalisateur : Jacques Rivette  
Durée : 120 minutes  
Critique de M. Dufour

La belle noiseuse est un film qui présente certaines longueurs. Ce n'est pas un film pour les incultes de la culture française.

Un artiste peintre qui arrive à la fin de sa carrière se fait persuader de créer un chef-d'œuvre.

Alors c'est toute une mise en scènes de relations humaines qui en résulte, un meli-mélo à la française.

La nudité d'Emmanuelle Béart (une sacrée nana d'enfer!) est selon moi le climax du film.

C'est un film que l'on écoute qu'une fois.

chez-vous avant Noël pour qu'ils fassent le lien «cadeaux-vous autres».

La deuxième partie présente des chansons complètes sous des arrangements différents. Vous reconnaîtrez un rythme «bluesé», un style «gospel», un style chorale et des styles plus classiques. Le seul point commun entre ces chansons est que Vox les chante sans accompagnement d'instruments. Très bien fait de leur part!

J'ai beaucoup apprécié cette musique de Noël. Très entraînante et bien chantée! Le groupe Vox est composé de: Julie Dassylva, Alexandre Duval, Richard Savignac et André Simard. Fait à remarquer, Vox chante en français sauf exception faite de Happy Christmas et de quelques petits filets lors du pot-pourri!

## LA CHRONIQUE DES SORTEUX

À Kujjuak, il n'y a qu'une grande salle de réception, mais au moins dix employeurs- la commission scolaire, le CRSSS, Hydro-Québec, Bell et les autres. Les parties de Noël commencent donc très tôt en décembre et se succèdent au rythme d'un par semaine. Comme le village est quand même petit (environ 1 500 habitants) et que tout le monde se connaît, nous nous retrouvons souvent ensemble ces jours-ci, Anglais, Français, Inuit, pour faire la java.

Ces sorties ont été pour moi l'occasion de remarquer une fois de plus comment les Anglais sont plates quand ils se rassemblent. Vous me pardonnerez mon manque de rigueur scientifique, mais l'Aurore boréale, c'est quand même pas le *New England Journal of Medicine*. Je ne fais que vous transmettre le résultat de mes observations. Et rien ne vous empêche d'écrire à la direction du journal (lire Cécile) pour vous plaindre si vous n'êtes pas contents.

Je disais donc... Bien oui, nous avons tous des amis anglophones: délicats et discrets, affables et d'humeur égale, ils sont généralement prévisibles comme le jour et la nuit. Et ce sont justement les mêmes qualités qui font d'eux de bons amis qui les rendent si rasants en compagnie. Pas question d'engager une bonne discussion, ça risquerait de dégénérer en engueulade. Pas question d'aborder un sujet personnel du genre «comment as-tu attrapé cet œil au beurre noir», ça risquerait de mettre son interlocuteur dans l'embarras. Pas question de se dévouer comme des déchaînés sur la piste de danse, ça risquerait de ternir leur réputation de gens sérieux.

Je ne dis pas que tous les francophones sont le fun; nous connaissons tous par exemple, de ces énergumènes qui profitent de notre présence pour rebâcher les «traumatismes» de leur enfance - la fois que leur soeur ne les a pas attendus à l'arrêt d'autobus, ou que leur grand-mère ne leur a pas tricoté de mitaines pour Noël. Si vous êtes comme moi, vous prenez vos jambes à votre cou. Mais les Anglais, c'est pas pareil. Dans les parties, c'est normal pour eux d'être plates. Ils ont ça dans le sang.

Je me demande d'ailleurs comment un francophone peut en venir à décider consciemment de «devenir» anglophone. Je pense entre autres aux jeunes en milieu majoritairement anglophones et à ces joviaux hommes d'affaires qui refusent de parler français sous prétexte qu'ils «doivent» pratiquer leur anglais. Comprenez-vous ça vous? Si oui, je vous invite à nous faire part de vos réflexions, ici au journal.

Sans vouloir passer du coq à l'âne, je vous souhaite du fond du coeur un joyeux Noël, un Noël où vous pourrez faire abstraction du monde de consommation qui nous entoure pour savourer en compagnie de ceux que vous aimez la véritable magie du temps des fêtes.

Louise Cashaback

N. D. L. R. : Notre correspondante Louise Cashaback complète présentement un contrat au Nouveau-Québec. Elle nous envoie quand même sa chronique, par la magie de la télécopie.



## Si le Nord m'était conté... NOËL AVEC LES TRAPPEURS DE CARIBOU HIDE

Le père Jean-Paul Tanguay travaille présentement à la rédaction de ses mémoires. Il nous en livre ici quelques tranches. Nous sommes à la veille de Noël, en 1944.

Peu après leur arrivée, j'invite les voyageurs de Caribou Hide à la mission pour un petit goûter et une tasse de café. Ils ne lambinent pas mais retournent à leur abri pour étaler leurs effets, les sécher, préparer leur souper et trouver un coin où passer la nuit. Quelques heures plus tard, Alex Jack revient pour une courte visite; ses compagnons tapagent un peu fort. Ils aiment le chant et la musique alors qu'Alex recherche une atmosphère calme et silencieuse pour finir ses prières et dévotions. Alex n'est pas un fanatique mais simplement un chrétien sincère et fervent.

Dans son village, sa femme Madeleine et lui réunissent la communauté locale pour les prières, chants et lectures du dimanche. Depuis plusieurs

années, Alex assume la tâche de guide du missionnaire lors de la visite annuelle de ce dernier; cette visite dure au moins deux semaines. C'est toute une corvée car l'aller et le retour additionnés au séjour coupent une tranche de six semaines dans sa saison de trappage. Il connaît parfaitement le sentier et tous ses endroits difficiles et dangereux; il se fait une gloire d'accompagner le prêtre, de vivre en sa compagnie. Il est sûr que ce travail bénévole lui apporte de nombreuses faveurs spirituelles et de grandes bénédictions sur son village si éloigné. Alex et Madeleine n'ont pas d'enfants; ils se font un devoir de prendre soin des orphelins, des malades et autres nécessiteux, quel merveilleux couple!

À la fin de cette rencontre, il me propose un programme pour les jours qui viennent: pénitence et réconciliation avant la messe du lendemain et la vigile de Noël; la prière du soir à huit heures

avant la messe de minuit pour toutes les intentions des gens d'Iskut et de Caribou Hide. Ce n'est pas tous les ans que nous avons des occasions semblables et des fêtes aussi rapprochées, tout semble concorder!

Le jour suivant, après la messe, quelques uns de nos amis rencontrent le gérant de La Baie. Ils apportent des pellettes qu'ils échangent pour des vivres et des vêtements. Le magasin demeure fermé pour trois jours, mais fait une exception pour ces derniers. Émerveillés de ce qu'ils ont vu, ils reviennent avec des vêtements neufs et des visages tout rayonnants.

Pour la messe de minuit, une douzaine de villageois locaux - jeunes et vieux - se joignent aux pèlerins de Caribou Hide pour entonner les chants traditionnels: Minuit chrétien, il est né le divin enfant, les anges dans nos campagnes.

Nous passons ensuite à la cuisine pour les souhaits de saison et le Réveillon d'usage des Franco-Canadiens: tourtières à la viande d'orignal, comichons, betteraves marinées, fruits, pommes et oranges, petits gâteaux, biscuits et autres friandises. Tous se servent à cœur joie. Mon réveillon est fort apprécié et il est passé deux heures du matin quand je ferme la lanterne «Coleman».

Je consacre l'après-midi aux visites à domicile, les vieillards et les résidents du plateau, villages de Talhltan et de Casca.



**Messe de Noël**  
à 21 h au CYO

(sous-sol de la cathédrale catholique)  
le samedi 24 décembre



Alex Jack et sa femme Madeleine

Photo: J. P. Tanguay

Partout, je reçois un accueil chaleureux, je dirais même merveilleux.

En visitant le village, nos visiteurs s'initient au métier de traite, de troc ou d'échange. Il se tient au courant de la valeur du marché, trouvent l'endroit où ils peuvent profiter de leur vente. Un peu de diplomatie ne nuit pas, il faut savoir attendre le bon moment et ne pas conclure les ventes en trop grande hâte.

L'année 1945 arrive en douceur, la St-Sylvestre et le jour de l'an sont doux. Les voyageurs commencent à penser au retour. Ils inspectent leur équipement, sleigh, lisses, montants, cordes, la longue housse de peau d'orignal ou de jutte qui couvrira tous les effets liés ensemble et enfin les harnais.

Mercredi matin, ils alignent leurs traîneaux, attendent leurs

chiens et se dirigent vers le magasin pour charger leurs effets. De lourdes boîtes et des sacs de gruau, farine, sucre, riz couvrent le fond. Le reste des emplettes, vêtements et colis remplissent tous les espaces libres. Après avoir rassemblé leurs effets personnels, ils attachent enfin la grande housse. Suivent un dernier goûter, un dernier coup d'oeil, une bénédiction et une poignée de mains; ils reprennent la route. C'est la course sur la pente qui conduit à la rivière.

Je me retrouve seul et prends le temps de respirer. La vie reprend son cours normal. Mon espoir demeure encore de rentrer à Iskut le plus tôt possible.

Le 15 janvier, mon vieil ami Kishkoush arrivent avec deux autres traîneaux. Je repartirai avec eux vers Iskut pour une autre saison d'enseignement.

### Jeu linguistique

Jean-Paul Tanguay

Les premiers colons français qui vinrent au Canada furent de rudes travailleurs, des bâtisseurs de foyers stables. Ils aimaient la joyeuse compagnie, le rire franc, le chant et la danse qui faisaient partie de leurs traditions ancestrales.

- 1- Danse exécutée par quatre couples de danseurs
- 2- Danse vive à deux temps
- 3- Quête de cadeaux pour les pauvres à Noël
- 4- Personne qui chantait et faisait des tours d'adresse
- 5- Poète lyrique du XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles
- 6- Personne qui joue un instrument afin de faire danser
- 7- En musique ancienne, petite note au bout de la ligne
- 8- Qui se fait un métier de chanter
- 9- Artiste chorégraphique
- 10- Qui joue du violon par talent naturel
- 11- Qui produit des choses étonnantes, inattendues
- 12- Danseuse classique

- A- guignolée
- B- magicien
- C- troubadour
- D- violoniste
- E- guidon
- F- ballerine
- G- chanteur
- H- quadrille
- I- jongleur
- J- ménestrier
- K- danseur
- L- rigaudon

Solutions :  
11 = B; 12 = F;  
6 = J; 7 = E; 8 = G; 9 = K; 10 = D;  
1 = H; 2 = L; 3 = A; 4 = I; 5 = C;

Recherche : amuseur, blagueur, divette.

Résultats : 10 à 12 = excellent; 7 à 10 = bon; moins = ???

Indian and Northern Affairs Canada  
Affaires Indiennes et du Nord Canada

### Permis de coupe de bois commercial District de Haines Junction

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien n'accepte plus les demandes de permis de coupe de bois de sciage dans l'unité d'aménagement forestier de Klwane (Y06). Cette mesure est nécessaire pour évaluer l'incidence de l'infestation par le dendroctone de l'épinette dans cette unité. D'autres échantillonnages et des études plus approfondies du volume ligneux et de la population de coléoptères serviront de base pour choisir un programme de gestion du dendroctone de l'épinette.

Pour plus de renseignements, communiquer avec le Bureau de gestion des ressources du MAINC à Haines Junction, au (403) 634-2256, ou avec le directeur de la section l'Aménagement forestier à Whitehorse, au (403) 667-3350.

Canada

# LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

◆◆◆  
Souhaitons un bon voyage à Éric Lajoie qui est allé admirer la couleur des cieus nouveaux-zélandais pour un mois.

◆◆◆  
Présentons des souhaits de bonnes vacances aux nombreux oiseaux migrateurs qui s'envolent vers le Sud ou l'Est, car la bise est venue... Céline Roy, Christian Tessier et Marie-Chloé, Yann Herry, Hélène Saint-Onge ainsi que Véronique, Fanny et Renaud, Rachelle Dufour et Stephan Martin ainsi que Annie et Bianca, Lise Ouimet et Wayne Peace, Nicole Lacroix et David Galloway ainsi que Richard, la famille Sormany-Albert au grand complet et Madeleine Lanctôt.

◆◆◆  
Alors que certains partent d'autres arrivent.

Melina Tessier -Fontaine vient passer Noël avec son père.

Claude Ouimet sera comblé pour le temps des fêtes. Il accueille sa mère qui vient le visiter du Québec. Une surprise fort attendue lui arrivera aussi du Nouveau-Québec, puisque sa compagne Louise Cashaback et leur enfant Fanny, rentreront au bercail pour les vacances de

Noël.  
Suzanne et Tracey de la Barre espèrent quant à elles, leurs parents pour le temps des fêtes.

◆◆◆  
Nous nous en voudrions d'oublier l'amie Chantal Mercier qui attend aussi un ami pour les célébrations hivernales.

◆◆◆  
Denise Beauchamp n'a pas paniqué lorsque le signal radiophonique de Radio-Canada FM a disparu des ondes. Plutôt que de «bizouner» avec son syntoniseur, elle a appelé le service technique de CBC Yukon. Le service a été rétabli dans un délai très bref. Bravo Denise!

◆◆◆  
Les skieurs francophones en auront pour leur argent, cette année encore, à l'école de ski du Mont Sima. David Gleeson, Éric Desnoyers et Josée Bonhomme promettent de vous enseigner tout ce que vous avez toujours voulu savoir au sujet de ce sport.

◆◆◆  
En parlant de sportifs, une équipe de francophones intrépides, sans peur et sans reproche, se préparent pour affronter le Mont Logan au

printemps prochain.  
Souhaitons bonne chance à José Roberge, Stephan Martin, Martin Dufour et David Gleeson.

◆◆◆  
Alain Bernard a reçu de ses parents un cadeau fort original et surtout très pratique pour le Nord: un panneau solaire.

◆◆◆  
Au revoir et bonne chance à la famille Savaria qui déménage en Alberta.

◆◆◆  
Vous aimeriez voir apparaître le nom de VOS amis dans les Rapides? C'est facile, donnez-nous un coup de fil (667-2931), nous publierons tout ce qui n'est pas sujet à la dispute!

◆◆◆  
Les amateurs de merveilles célestes sont comblés en décembre. Venus, aussi appelée l'étoile du berger, scintille ces dernières nuits d'un éclat tout à fait spécial...

◆◆◆  
Bonne fête à M<sup>me</sup> Agnès Lavoie, le 28 janvier prochain. (De la part de sa belle-soeur Alma Castonguay de Whitehorse).

## Petites annonces

Effets pour bébé recherchés. Vendez, prêtez ou donnez! Vêtements, siège, lits, jouets. Christine ou Régis au 667-7408

Chambre à louer dans Riverdale pour personne non-fumeuse 300 \$ plus services. Luc au 633-4887 (le soir).

La messe en français a lieu tous les dimanches à 11 h à l'école Christ the King à Riverdale. Le père Jean-Paul Tanguay est l'officiant.

Le Comité femmes est toujours à la recherche de femmes ayant du temps à consacrer à l'organisation d'activités.

Édith au 668-2663

**Ordinateur à vendre**  
Macintosh Lc 2 4-80

Écran couleur, imprimante writer II, Modem 2400, Clavier français, étendu; logiciels et housse protectrice.

1 800 \$  
Denise au 668-5701

## CONCOURS PASSEPORT FRANÇAIS

Dans le cadre du projet Passeport français, l'Association franco-yukonnaise vous invite à participer à un concours visant la conception d'un pictogramme, dessin, logo, tableau. Votre création doit illustrer au moins 3 thèmes essentiels :

- 1- La francophonie
- 2- L'époque de la ruée vers l'or
- 3- La beauté naturelle du Yukon

Ainsi, vous serez peut-être l'artiste gagnant et vous vous mériterez une bourse de 350\$. Votre oeuvre sera reproduite sur des t-shirts et des affiches qui seront remis aux participants du concours Passeport français. De plus, votre création pourrait servir à développer l'affiche officielle de l'AFY en vue des fêtes centenaires des prochaines années. Une belle reconnaissance pour un artiste et toute une publicité!

Pour de plus amples informations ou pour obtenir un formulaire d'inscription, communiquez avec Régis Saint-Pierre au 668-2663. Les formulaires sont disponibles au bureau de l'AFY, 302 Strickland.



## Des idées pour Noël : Abonnez un ami, un parent à 50 % du prix courant!

Ne vous frottez pas les yeux, vous avez bien lu! Pour la modique somme de 10 \$, vous pouvez abonner votre tante, votre petit frère ou votre dentiste à L'Aurore boréale. Il faut évidemment que vous soyez vous-même abonné. Si vous ne l'êtes pas, vous pouvez le faire au prix régulier de 20 \$ pour une année. Une fois ce petit détail réglé, faites profiter vos amis de vos largesses! 10 \$ ce n'est pas cher! L'Aurore joindra une carte de souhaits de votre part au nouvel abonné. Cette offre est valable jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1995.

Je suis déjà abonné (e) et je désire abonner: .....

Je suis déjà abonné (e) et je désire abonner: .....

Je veux m'abonner ( 20 \$) et je désire offrir un abonnement à: .....

Faites parvenir votre chèque au montant requis à :

L'Aurore boréale, C. P. 5205, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1

